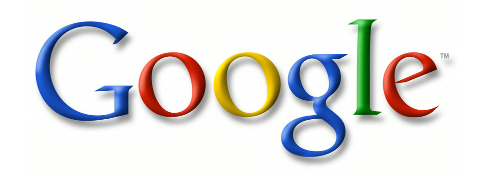
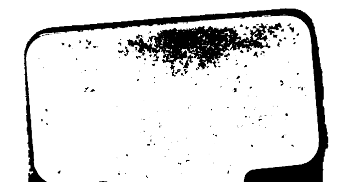
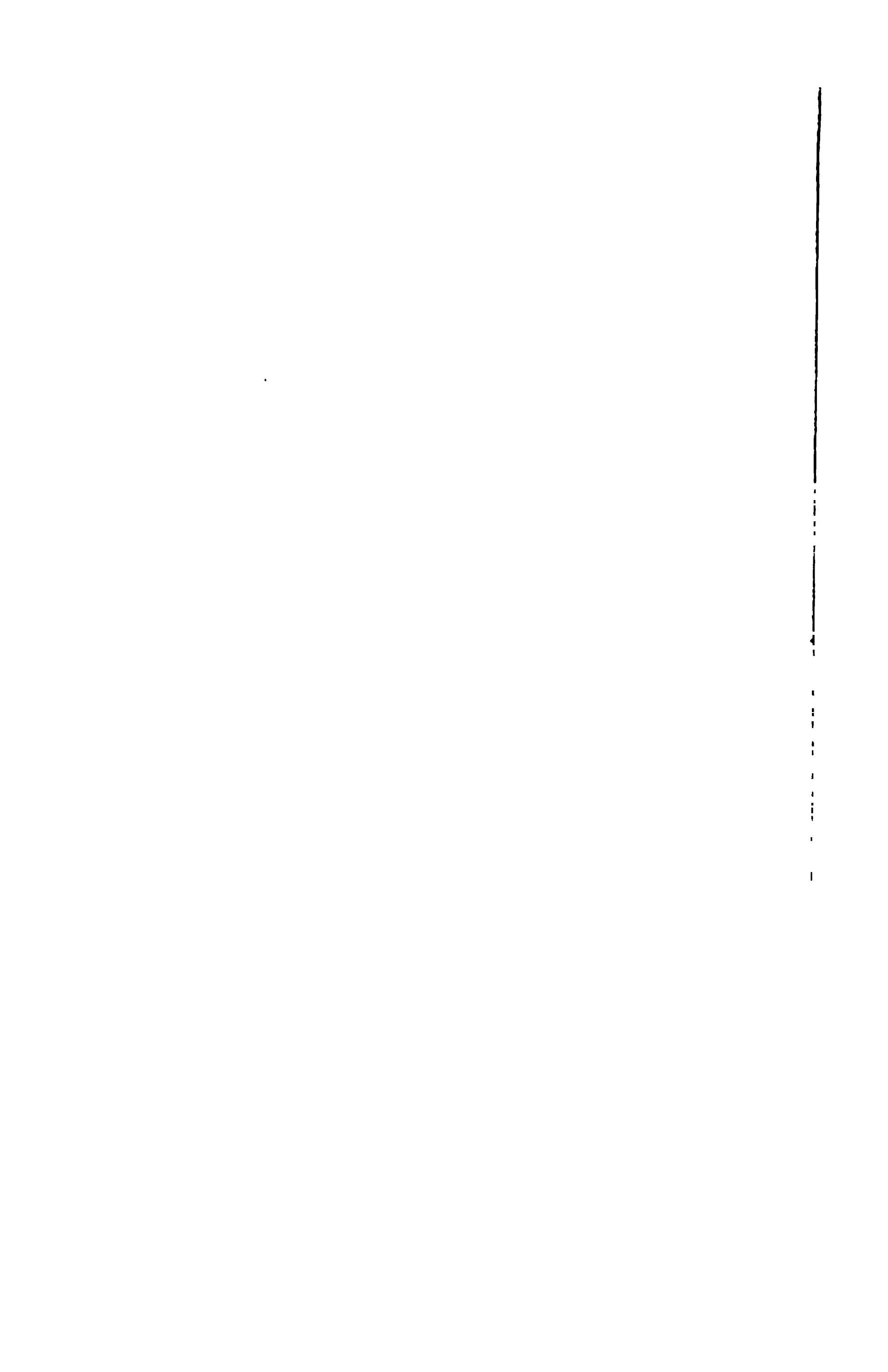




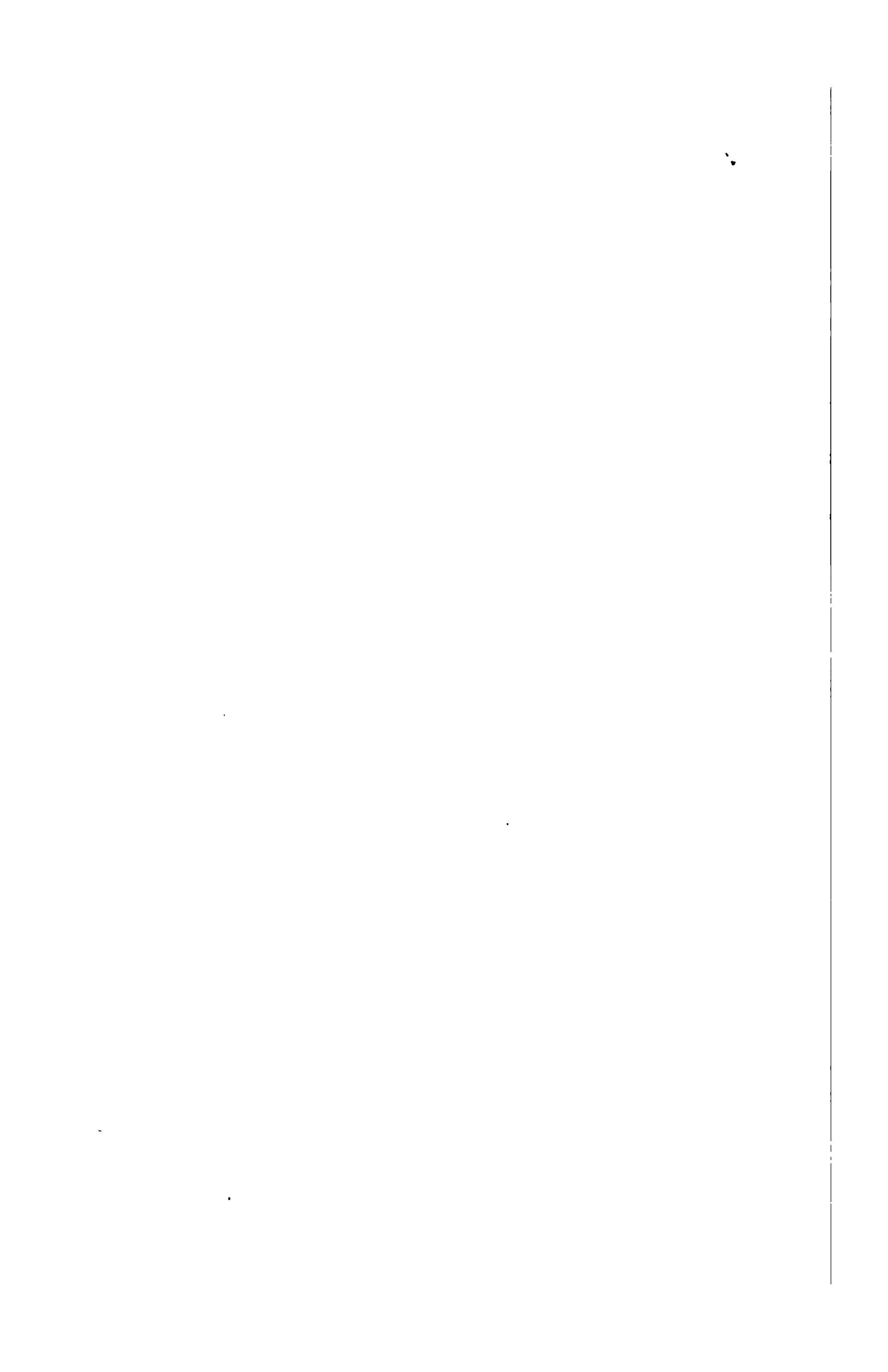












Bruchstücke

der

oberaegyptischen Uebersetzung

des

alten Testamentes.

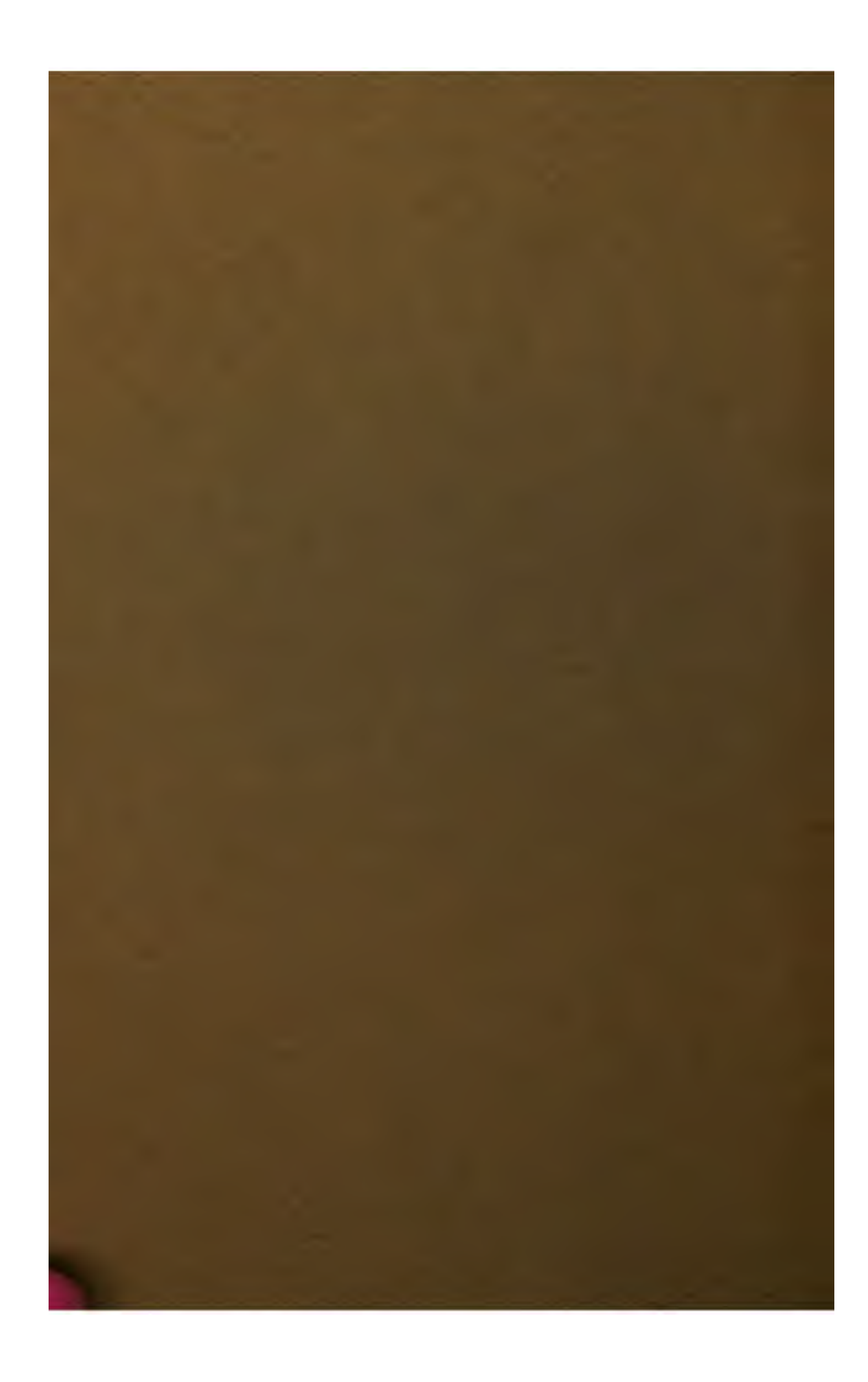
Herausgegeben

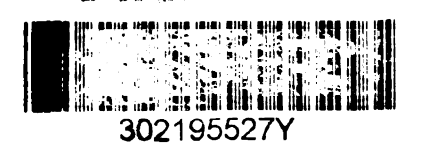
von

Adolf Erman.

Aus den „Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der G. A. Universität zu Göttingen"
Jahrgang 1880, Nummer 12.

Göttingen,
Dieterich'sche Verlags-Buchhandlung
1880.




302195527Y

Die hier veröffentlichten Fragmente der oberaegyptischen Uebersetzung des A. T. sind Copien entnommen, welche Moritz Schwartze 1848 in England von dortigen Handschriften angefertigt hat. Bei der übermäßigen Sorgfalt, mit der dieser Gelehrte jedes Pünktchen auch des schlechtesten koptischen Textes in seinen Arbeiten zu registriren pflegte, darf man wohl annehmen, daß er auch auf seine Abschriften gleichen Fleiß verwendet hat. Ich gebe dieselben im Folgenden wortgetreu wieder; die kleinen Schäden des Textes habe ich ungeändert gelassen. Was die Worttrennung anbelangt, so ist dabei eine gewisse Willkür nicht zu vermeiden; das einzige, was sich hier bis jetzt erstreben läßt, ist leichte Verständlichkeit des Textes.

Sehen wir von einigen unbedeutenden Bruchstücken noch unpublicirter Psalmen ab, so bieten die Schwartze'schen Abschriften folgende Fragmente des A. T.:

Genesis 48, 1—19
Exodus 16, 6—19, 11
Numeri 21, 1—9
Deuteron. 8, 19—9, 24
Regn. I 28, 16—30, 5
Regn. II 17, 19—29
Iob 29, 21—30, 8
Isaias 1, 2—9 3, 9—15 12, 2—6 13, 2—10
28, 6—15 50, 4—9 53, 7—12 63, 1—7.
Ieremias 9, 7—11 22, 29—30 23, 1—6
32, 42—36, 7. Apokryphe Stelle.
Ezechiel 21, 14—17 28, 1—19 36, 16—23.
Amos 3, 1—6 8, 9—12.
Michaeas 7, 1—20.
Sap. Salom. 2, 12—22.

Vier Handschriften sind es, denen diese Fragmente entnommen sind:

A. — „Sahidic Fragment of the book of Exodus, copied from an ancient Fragment on Vellum. Cairo Jan. 29th. 1839". In Tattams Sammlung. Abschrift eines guten Manuscripts, mit sparsamer, aber correcter Bezeichnung des Halbvokals; zu bemerken ist, daß ⲛ denselben auch vor Vocalen behält: ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ usw; ⲉ steht anstatt seiner stets in ⲉⲛⲧⲁ. Beeinflussung durch unteraegyptischen Dialekt mag man in ϭⲓ für ϫⲓ erkennen. Interessant ist die häufige Worttrennung durch den Apostroph; ⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ und ⲛ̄ (resp. ⲧⲟⲩϫⲟ) ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ sind bemerkenswerthe Zerlegungen.

B. — 3 Pergamentblätter der Tattam'schen Sammlung, Fragmente einer mehrbändigen Handschrift der Königsbücher (pp. 101—104 des ersten und pp. 63—64 des zweiten Bandes). Zu demselben großen Manuscript gehörten, wie aus der Gleichheit der Schrift und der eigenthümlichen Orthographie beider hervorgeht, auch die von

Zoega als Cod. Sahid. XV bezeichneten Bruchstücke der beiden ersten Bücher der Könige.

Charakteristisch für diese Handschrift ist die ausgedehnte Ersetzung des Halbvocals durch ⲉ; wir haben hier die Schreibungen ⲉϫⲉⲙ, ϩⲓϫⲉⲙ, ⲡⲉⲙⲙⲁⲛ, ⲉⲧⲉⲙ̇ⲙⲁⲩ, ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ, ϣⲉⲣⲉⲛ, ⲁϥϣⲟⲣⲉⲛϥ̇, ⲏⲣⲉⲛ, (ⲡϣⲏⲣⲉ) ⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ usw. Zuweilen verfällt der Schreiber auch in den entgegengesetzten Fehler, und schreibt ⲙⲁⲣϥ̇, ⲙϩ̇ für ⲙⲉϩ und ⲙⲁⲣⲉϥ. Auch die Verwechselung von ⲃ und ϥ ist ihm nicht fremd: ϩⲱϥ steht für ϩⲱⲃ und ⲡⲉⲃⲉⲣⲱⲧⲉ gar für ⲡⲉϥⲉⲣⲱⲧⲉ. Eigennamen und Fremdworte misshandelt er; der ⲥⲁⲛⲧⲣⲁⲡⲏⲥ verdankt sein ⲛ wohl der Analogie von ⲥⲁⲛϩⲟⲙⲛⲧ, ⲥⲁⲛϣⲁϫⲉ usw.

C. — 4 Pergamentblätter in Tattams Besitz: pp. 129—136, Bruchstück des Ieremias. Späte Schrift, etwa wie Zoega Cl. VIII 33. Für Setzung des Halbvocalzeichens gilt, daß von zwei anlautenden Consonanten der erste (ⲛ̇ⲕⲁϩ, ⲛ̇ⲗⲁⲥⲥⲉ, ⲙ̇ⲙⲟⲩ), von zwei auslautenden der letzte (ⲟⲩⲱⲛϩ̇, ⲏⲣⲡ̇, ϣⲟⲣⲡ̇) punctirt wird. Die Praefixen des Subjunctivs erhalten zwei Puncte: ⲛ̈ϥ, ⲛ̈ⲧ̈; ein auslautender Consonant, dem ⲟⲩ vorhergeht, wird ebenfalls mit dem Punkt versehen (ⲉ̇ⲛⲟⲩϥ̇, ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ̇, ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̈). Alles, wie mir scheint, Zeichen, daß der Schreiber bei der Setzung des Punktes schon nach conventionellen Regeln verfuhr. — Auf unteraegyptischen Einfluß deutet das Vorkommen der Abkürzung ⲡϭ︦ⲥ︦ für ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

D. — „Codex Biblioth. Bodleianae Coptico-Sahidicus bombycinus in folio (Hunt. 5)“.

Acht Fragmente einer Liturgie der Osterwoche, deren unteraegyptische Recension in Paris (vgl. Quatremère, Rech. p. 116) und in Tattam's Sammlung (vgl. Proph. major. ed. Tattam Praef.) vorhanden ist. Die Schrift gleicht etwa Zoega

1*

Cl. VII 27. Die Setzung des Halbvocals ist im Allgemeinen correct; ⲛ vor Vocalen bleibt unpunctirt, ebenso meist auch der Artikel. Auch hier steht einige mal ⲡϭ̅ⲥ̅ für ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. Folgendes ist der Inhalt der einzelnen Bruchstücke:

1. p. 239—240.
   ϫⲡ. ⲅ̅ ⲛ̇ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̇ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̇
   Ezech. 36, 16—23
   Psalm 108, 1—3
2. p. 246.
   ϫⲡ ⲥⲟ ⲛ̇ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ
   Amos 3, 1—6
   Psalm 58, 2 und ?
3. p. 251—252.
   ϫⲡ. ⲯⲓⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̇ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̇
   Ierem. 9, 7—11
   Ezech. 21, 14—17
4. p. 259—260.
   Iesa. 28, 6—15
   Psalm 2, 1—5.
5. p. 266—281.
   ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̇ϣⲱⲣⲡ ⲛ̇ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̇ ⲙ̇ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
   Deuter. 8, 19—9, 24
   Isai. 1, 2—9
   Ierem. 22, 29—30. 23, 1—6.
   Ieremias (apokryphe Stelle)
   Sap. Sal. 2, 12—22.
   Michaeas 7, 9—20
   Ezech. 28, 1—19.
   Psalm 34, 11—12. 16.
6. p. 287—294.
   ⲟⲩⲕⲁⲑⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲙ̇ⲡⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ-ⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.

ϫⲡ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̇ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̇ⲡⲡⲁ̇ⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̇ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̇. ⲛ̇ⲥⲉⲧⲁϩⲟ ⲉ̇ⲣⲁⲧϥ̇ ⲙ̇ⲡⲗⲓⲙⲙⲏⲛ ⲛ̇ⲧⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ϩⲛ̇ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̇ ⲗⲓⲙⲙⲏⲛ

BM. Or. 5286, fol. 50a, Arabic rubric

= [illegible]

1. ⲁⲩ[illegible] 478
C. ⲁϥ[illegible]

[illegible], nachmok 2, ⲛ̄ϣ[illegible]

C. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ

2. ⲁⲩⲁⲓ[illegible] = [illegible], C.

ⲚⲎⲨ = ⲁϥⲓ̈ C.

?. ⲃⲗⲟ[illegible] = ⲙⲁⲧⲓⲛ̄ⲕⲟⲧ = [illegible]

3. C. [illegible] = ⲟⲩ[illegible]ⲥⲟⲩ
[illegible]

Cмоу Benedicere

1. [illegible], §[illegible] 6. C = ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲓ
C. [illegible] = ϥ[illegible]

ϣⲟⲟⲡ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲣⲟⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲃⲉⲓⲱ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲟⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲙ̀ ⲙⲛⲧⲥⲁⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲡⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲟⲩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲁⲗⲉ ⲥⲧⲟⲓⲛⲟⲩϥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲧⲣⲟⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ϫⲡ ϣⲟⲙⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲁⲡⲟⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲏϩ.

Genes. 48, 1—19.
Isai. 50, 4—9.
Isai. 3, 9—15.
Isai. 63, 1—7.
Iob 29, 21—30, 8.

7. p. 297.
1 Cor. 1, 31—2, 1
Psalm 37, 18 und ?

8. p. 304—312.
[ⲟⲩⲕⲁ]ⲑⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀[ⲡⲉⲛⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲁ̀[ⲑⲁⲛⲁ]ⲥⲓⲟⲥ
ⲡⲁⲣⲭⲏ[ⲉⲡⲓⲥ]ⲕⲟⲡⲟⲥ.
ϫⲛ̀ ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ.
Numeri 21, 1—9.
Isai. 53, 7—12.
Isai. 12, 2—6. 13, 2—10.
Amos 8, 9—12.

Genesis 48, 1—19.

ⲧⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

48 [1]ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲕϩ· ⲁϥϫⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲛ̀ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. [2]ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ. [3]ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲗⲟⲩⲍⲁ. ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ [4]ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲧⲁⲧⲁϣⲟⲕ. ⲧⲁⲁⲁⲕ ⲛ̀ϩⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑ-

ⲛⲟⲥ. ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̇ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲙⲛ̇-
ⲛ̇ⲥⲱⲕ ⲉ̇ⲟⲩⲙⲁ-ⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [5] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲛ̇ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̇ ⲕⲏⲙⲉ. ⲙ̇-
ⲡⲁϯⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲙⲛ̇
ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ. ⲙⲛ̇
ⲥⲉⲙⲉⲱⲛ. [6] ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲉ̇ⲧⲉⲕⲛⲁϫⲡⲟⲟⲩ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ. ⲛ̇ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̇ⲛⲉⲩ-
ⲥⲛⲏⲩ. ϩⲛ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲛ̇ⲛⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ. [7] ⲉⲓⲛⲏⲩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲇⲁⲙⲓⲁ ⲛ̇ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̇ϭⲓ ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲭⲁ-
ⲛⲁⲁⲛ. ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉⲓϩⲱⲛ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲓⲡⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.
ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲭⲁⲃⲣⲁⲑⲁ.) ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ. ⲁⲓ-
ⲧⲱⲙⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ϩⲛ̇ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̇ⲫⲓⲡⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. ⲉ̇ⲧⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. [8] ⲁ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̇ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ. [9] ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ. ⲛ̇ⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̇ϭⲓ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
[10] ⲁ ⲛⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϩ̇ⲧⲟⲙⲧⲙ̇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ϩ̀ⲗⲗⲟ. ⲉ̇ⲙⲛ̇ ϭⲟⲙ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲉ̇ⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲛ̇ⲧⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̇ⲣⲟϥ. ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉϥϩⲟⲗϭ̇
ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [11] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲛ̇ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ-
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̇ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲙ̇ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. [12] ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ
ⲛ̇ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ *ⲟⲩⲇⲉ ⲕ̇ⲉϥⲡⲁⲧ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̇ ⲛⲁϥ.
ⲉ̇ϫⲙ̇ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ. [13] ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̇-
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ϩⲛ̇ ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲛ̇ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛ̇ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲁϥⲛ̇ⲧⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. [14] ⲁ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̇ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲛ̇ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ. ⲛⲉ
ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲟⲩⲣ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲧⲁⲡⲉ
ⲙ̇ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲉ̇ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ. [15] ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲣ̇ⲁⲛⲁϥ ⲙ̇-
ⲡⲉϥⲙ̇ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̇ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲥⲁⲁⲛϣ ⲙ̇ⲙⲟⲓ. ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̇ⲧⲕⲟⲩⲓ. ϣⲁϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ. [16] ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̇ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̇ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ. ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̇ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲁⲩⲱ

C. ΤΑϮ = ϮΝΑϮ. C. ΕΥΜΑ.
— ΜΑΠΑΜΑϨΤΕ = [illegible]
C. vor ΜΤΕΤΕΙ ϨΑΘΗ.
ΝΟΥΙ Bakeir., C = ΝΟΥ, μέλλειν.

ϹΕΜΕϢΗ = C. ϹΥΜΕ[illegible].
ΕΤΝΑϢΩΠΕ — ΧΠΟΟΥ C., ΜΗΠCΑ ΠΑΙ = ΧΙΝ [illegible]
ΕΙΝΗΥ = C. ΝΤΕΡΙΚΙ. ΝCΕ— = ΕΥΕ —— C.

ϨΩΝ ΕϨΟΥΝ accedere.
ΕΙΕΙ ΠΕ. = ΝΤΕΙΡΕΙϨΩΝ ΕϨΟΥΝ. ϨΩΝ ΠΕ — C. ΝΤΕ[illegible]
ΤΕ Stern, § 409. (v. 14 unten)
[illegible] Stern, § 513. Α—— ΝΑΥ — C. ΝΤΕΡΕϤΝΑΥ

ΤΟΜΤΜ obscurari = C. [illegible]
ΕΜΗ ΠΕ = ΕΤΜΕ [illegible]
[illegible] amplecti.
(sehr verschieden)
ϹΥΟΙ prostibil[illegible] ΕΙϹ [illegible]
ΔΕ = C. ϨΙΤΟΥ

[illegible] ΜΑΝΑϹϹΗ ϹΑ ΟΥΠ[illegible]!
—, De Lagarde, [illegible]
ΠΕ ΠΕ. = ΕΤΕ ΤΙ[illegible] C.
[illegible]ΤΤΙΜΩΝΕ = ΑϤ— C.

[illegible]

ΝΑ ϨΡΑΙ = ϢΑ [illegible]. ΕΤϹΑ[illegible] = [illegible]
ΝΟΥϨΜ liberari.
ΕϤΕ— = ΕΚΕ — C. v Stern pag. 222.

ⲉⲡⲁⲣⲭⲏ, v. XVII, 7.

NB. ϥ.. nicht in C. Tempuswechsel!

ⲛⲟϭ ⲣⲉ. = ϣⲱⲥ.

ⲛ̄ϩⲏⲧⲥⲩ = ⲉϫⲱ..

ⲛ̄ⲥⲉ – ⲣⲉ = ⲉⲩ:

ⲛ̄ⲥⲉ – ⲣⲉ = ⲉⲩ..

ϩⲟⲣϣ = ⲛⲁϣ̃ⲧ C.

ⲉϥⲓⲧ ϩⲓϫⲛ = ϩⲩⲙ הסיר מעל ⲉⲧϭⲓϫ: ..

ⲧⲁⲗⲟ = ⲟⲩⲁϩ ..

ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ = ⲙ..

ⲙⲁⲧⲁⲗⲟ = ⲕⲱ..

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̇ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̇-
ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲙⲛ̇ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛ̇ⲥⲉⲁϣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̇ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̇ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ.
[17] ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲁ̇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲗⲉ
ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ. ⲁ ⲡϩⲱⲃ ϣⲱⲡⲉ
ⲉϥϩⲟⲣϣ̇ ⲙ̇ⲡⲉϥⲙ̇ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁ̇ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉⲧϭⲓϫ ⲙ̇ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉ̇ϥⲧⲧⲥ̇ ϩⲓϫⲛ̇ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̇ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.
ⲉ̇ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. [18] ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ *ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲙ̇ⲙⲓⲥⲉ. ⲙⲁⲧⲁⲗⲟ ⲛ̇-
ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. [19] ⲛ̇ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̇-
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ϯⲥⲟⲟⲩⲛ.

Exodus 16, 6—19, 11 (Cod. A.)

[6] ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ *ⲧⲉⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [7] ⲙ̄-
ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ [8] ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ-
ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲉⲓ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄
ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[9] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϫⲉ ϯ ⲡⲉⲧⲛ̄-
(ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ [10] ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̄-
ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ [11] ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ’ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [12] ϫⲉ ⲁⲓ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ *ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ

13 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲉⲓ’ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲉ’
ⲁⲥϩⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ’ ⲉⲣⲉ
ϯⲱⲧⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
14 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡ̄ⲕⲁ’ ⲉϥⲡⲟⲕ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡϩⲟ
ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲉ’ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲣ̄ϣⲏⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϥ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ 15 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩ’
ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ’ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉ̄ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲁϥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄ 16 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲟⲛϥ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉⲧⲏⲡ
ⲉⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲟⲩⲱⲓ (lies ⲟⲩϣⲓ) ⲉⲧⲁⲡⲉ’ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ 17 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ (ϩⲓ ⲡⲁⲓ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛ̄ⲉϩⲟⲩⲟ’
ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲕⲟⲩⲓ 18 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲧϥ̄ (lies ⲉϣⲓⲧϥ)
ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲉϩⲟⲩⲟ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄-
ⲡϥ̄ϣⲱⲱⲧ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲏⲡ
ⲉⲣⲟϥ 19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲱ’ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’ 20 ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲕⲱ’
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’ ⲁϥⲣ̄ⲃⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲛⲟⲥ
ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ 21 ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲉⲧⲏⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲏ’ ⲛⲉϣⲁϥⲃⲱⲗ’ ⲉⲃⲟⲗ’
22 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ’ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ (ⲛ̄ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃ ϣⲓ ⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ 23 ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ’ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ *ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟϭϥ̄ ⲧⲟϭϥ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲡⲁⲥⲧϥ̄ ⲡⲁⲥⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ’ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ 24 ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ
ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ̄ⲕⲛⲟⲥ’ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϥⲛ̄ⲧ ϣⲱⲡⲉ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ 25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ

:ϥⲓ– Ⲃ. ⲦⲞⲨⲘⲞⲨⲢ·

B. anay.

ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ
26 ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ 27 ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ
28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ
ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ'
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ 29 (ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ) ⲉⲣⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ 30 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ϭⲓ
*ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ 31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ *ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉϥⲟ'
ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ *ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲉϣⲏⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲟ'
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲕⲣⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ' 32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲟⲛϥ̄
ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ 33 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ' ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϭⲗⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̄ⲅⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲅⲕⲱ' ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ϣⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ' 34 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ 35 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓ' ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓ'
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ 36 ⲡϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲧ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϣⲓ.

17 1 ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ-
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ

ⲉϩⲣⲁⲫⲓⲇⲉⲓⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥϩⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱ [2]ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲥⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ' ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ [3]ⲁ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ. ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲣ̄ⲙⲣ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ' ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲓⲃⲉ [4]ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ [5]ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲑⲏ'
ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ' ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣⲉϩⲧ
ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ' ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓϫ
ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ' [6]ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ϯⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄-
ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϥ̄ⲥⲱ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲁⲩⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ [7]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ` [8]ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲁϥⲙⲓϣⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲫⲓⲇⲉⲓⲛ
[9] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ̄
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲗⲁϩ
ⲉⲃⲟⲗ *ϩⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲛ̄ *ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ' ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲓϫ [10]ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲗⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲱⲣ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗ [11]ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' ϣⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ [12]ⲛ̄ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲁⲩϫⲓ

Boh. ⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲛ gr. = Sah.

ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ murmurare. ~~[illegible]~~
-ⲣⲉⲕ- = ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩⲛⲁⲛ. [illegible] = [illegible]
ϣⲕⲁⲕ clamare

ⲁⲑⲏ = ϩⲓⲑⲏ C.
ⲉϩⲧ percutere

ⲟⲩⲟ effluere
ⲙⲁⲓ sic (ϩⲓ)

ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ = [illegible]
ϫⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ vel non? = [illegible] . ⲙ̄ⲡ [illegible]

ϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ = [illegible] = [illegible]
ⲕⲁ [illegible] = [illegible]

[illegible] = καὶ ὅτ·

ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲱⲣ ⲡⲉⲩϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥϭⲓϫ ⲟⲩⲁ’ *ϩⲛ
ⲡⲓⲥⲁ’ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ’ ϩⲓ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲉϥⲛⲁϩⲱⲧⲡ [13]ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲉⲧⲡ̄’ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ [14]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧϫⲟⲟⲥ ⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ’ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ’ ϩⲁ ⲧⲡⲉ [15]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ’ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ’ ⲙ̄ⲡⲱⲧ [16]ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓϫ
ⲉⲥϩⲏⲡ’ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱϣⲉ (lies ⲙⲓϣⲉ) ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ
ϫⲓⲛ ϫⲱⲙ ϣⲁ ϫⲱⲙ

18 [1]ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲇⲓϩⲁⲙ ⲡϣⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ [2]ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡϣⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ⲛ̄ⲥⲉⲫⲱⲣⲁ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁⲥ [3]ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ’ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲅⲏⲣⲥⲁⲙ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲟ’ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲱⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ [4]ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ’ ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲉⲍⲉⲣ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ’ [5]*ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡϣⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ’ ⲉⲡⲙⲁ’
ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[6]ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ’ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲕϣⲟⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ’ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ’ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ [7]ⲁϥⲉⲓ’ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈-
ⲥⲏⲥ ⲉⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲡⲉϥϣⲟⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲡⲓ
ⲉⲣⲱϥ’ ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲕⲏⲛⲏ [8]ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ’ ⲉⲡⲉϥϣⲟⲙ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ’
ⲙⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [9]ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ

ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ *ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲙⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ' ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [10]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϫⲉ ⲁϥ-
ⲧⲟⲩϫⲟ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ' [11]ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ [12]ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ
ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [13]ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ' ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲛ
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ [14]ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩ' ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ' ⲕϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛ
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ [15]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄-
ⲡⲉϥϣⲟⲙ ϫⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [16]ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ' ϣⲁⲣⲟⲓ ϣⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲟⲩⲁ'
ⲛⲟⲩⲁ' ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ [17]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ [18]ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲧⲁⲕⲟ' ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲅ ⲧⲙ̄ ⲉϣϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ' ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲟⲣϣ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲅⲛⲁϣϭⲙ̄-
ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲁⲁϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ [19]ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ
ⲧⲁϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ *ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ'
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅϫⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [20]ⲛ̄ⲅⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲅ-
ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ [21]ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲛ̄
ⲛⲁⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄-
ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲅⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ

warum?

ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ C.

ⲧⲟⲟⲩ C.

ⲟⲩⲁⲉⲓϩ C.

ⲥⲉⲩϩ C?.

ⲛ̄ⲁⲛϣⲟ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛϣⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛ-
ⲙⲏⲧ [22] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲁⲡ'
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ [23] ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲅϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ (ⲛ̄ⲏⲩ) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
[24] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲟⲙ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ [25] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥ-
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲛϣⲟ' ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲁⲛϣⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲙⲏⲧ' [26] ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲉⲩⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [27] ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟⲙ'
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ

19 [1] ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲓ ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ' ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲣⲁ-
ⲫⲓⲇⲉⲓⲛ [2] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲫⲓⲇⲉⲓⲛ ⲁⲩⲉⲓ'
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ ⲁ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲟⲩⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁ'
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ [3] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ' ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟⲛ'ϩⲟⲩ'
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ [4] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ ⲁⲉⲓⲥⲁϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲓ [5] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲛⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ [6] *ⲭⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ (lies ⲙⲛ̄
ⲟⲩ?) ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ [7] ⲁϥⲉⲓ' ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈-
ⲥⲏⲥ' ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲕⲱ
ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲟⲛⲟⲩ

ⲉⲧⲟⲟⲧϥ [8]ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [9]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲕ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [10]ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ' [11]ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ,

Numeri 21, 1—9.

ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̇ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

21 [1]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̇ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲉⲭⲁⲛⲉⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣ̇ⲣⲟ ⲁⲣⲁⲇ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉ̇ⲧⲉϩⲓⲏ̇ ⲛ̇ⲑⲁⲣⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̇ ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ. [2]ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉ̇ⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̇ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ. ϩⲁ ⲧⲁϭⲓϫ. ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲛⲁⲑⲩⲙⲁ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. [3]ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̇ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲛⲉⲛⲁⲓⲟⲥ· ϩⲁ ⲧⲉϥϭⲓϫ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲁⲛⲉⲑⲩⲙⲁ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̇ⲡⲙⲁ ⲉ̇ⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲙⲁ *ⲛⲁⲑⲩⲙⲁ. [4]ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲱⲣ. ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲧⲉϩⲓⲏ̇ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲉ̇ⲇⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̇ϩⲏⲧϣⲏⲙ. ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̇ ⲧⲉϩⲓⲏ̇. [5]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̇ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲛ̇ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲛ̇ⲧⲛ̇ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏⲙⲉ. ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲛ̇ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲛ̇ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲛ̇ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧϣⲟⲟⲩⲉ. [6]ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̇ⲛϩⲟϥ ⲛ̇ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲟⲩϫ ⲙ̇ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̇ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̇ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ. [7]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̇ⲥⲁ

ⲧⲛ Bq Memph.
v. Stern §. 626

ⲉⲛⲛⲁⲩϣⲁⲩ [illegible]
C. = ⲉⲓ.
C. = ⲱϣⲁϫⲉ

ⲗ C. ϥⲁⲣⲟⲥⲓ C. ⲙ̄ⲥⲟⲕ; ⲥⲟⲧ…

C. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ. = ἀφελε…

C. ⲉⲧⲃⲉ v. Stern § 545 4

C. ϩⲟⲙⲛⲧ.

C. ϣⲓⲗⲏ ; = σημεῖον, ⲧⲏ̈.

[C. ⲧⲓⲧⲉ …] Aoristum ⲧ̄ⲣⲉ zu ?…

C. ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ.

C. ⲟⲩⲉⲙ.

C. ist ganz einfach
Nachahmung des
Griechischen.

= ἀνθ' ὧν. C. omit. (v. Stern, §…

ε Comparativ, Stern §5…

Memph. ⲟⲩⲱ…

C. ⲛ̄ⲧⲣⲉ.

ⲡϫⲟⲓⲥ. ⲙ̄ⲛ̄(ⲥⲱⲕ) (ϣⲗⲏⲗ) ϭⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
(ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ) ⲛ̄ⲡⲉⲓϩⲟϥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ (ϩⲁ) ⲡⲗⲁⲟⲥ. [8]ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̄(ϩⲟⲙⲧ̇),
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁⲁϥ (ⲉ̇ϫⲛ̄) ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
[ⲉⲣϣⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲟϥ ⲗⲟⲩⲝ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. (ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟϥ
ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ. ⲁⲩⲱ (ϣⲁϥⲱ̇ⲛϩ̇. [9]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲡϩⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̇. (ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̇) ⲉ̇ϫⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϥ (ⲗⲟⲩⲝ)
ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̇ ⲉⲡϩⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̇. ϣⲁϥⲱ̇ⲛϩ.

Deuteronomium 8, 19—9, 24.

ⲡⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲙ̇ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

8 [19] . . . . ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. [20]ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̇-
ⲡϣⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩⲓϩⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. (ⲉⲛⲙⲁ) ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.

9 [1]ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲉⲕⲛⲁϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲡⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ⲉ̇ⲙⲁⲧⲉ (ⲉ̇ⲣⲱⲧⲛ̄. ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄. ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. [2]ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ. ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲁⲕ.
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉ̇ⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁ̇ϩⲉⲣⲁⲧϥ̇. ⲟⲩⲃⲉ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲁⲕ. [3]ⲁⲩⲱ ⲉ̇ⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϩⲏ ⲙ̇ⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̇
ⲉϥⲟⲩⲱϣⲉ̇ ⲡⲉ. ⲉϥⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩⲛ
ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. [4]ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ϩⲙ (*ⲡⲣⲉ) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ϥⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϩⲏ ⲙ̇ⲙⲟⲕ. ⲉⲕϫⲱ
ⲙ̇ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲗⲗⲁ
[roth eingefügt ⲉⲧⲃⲉ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϩⲏ ⲙ̇ⲙⲟⲕ. [5]ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲙ̇ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲛ̇ⲧⲟⲕ
ⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ (ⲡⲉϥ)ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̇ⲧⲁϥ-
ⲱⲣⲕ̇ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̇ ⲓⲥⲁⲁⲕ·
ⲙⲛ̇ ⲓⲁⲕⲱⲃ. [6] ⲉ̇ⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲙ̇ⲡⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̇ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲉⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̇ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲁϣ̇ⲧⲙⲁⲕϩ̄.
[7] ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̇ *ⲉ̇ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲕ-
ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏ-
ⲙⲟⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ.
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. (ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄)ϭⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̇
ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲛ̇ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [8] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲟⲛ ⲁ̇ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲉ̇ϥⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ. [9] (ⲉ̇ϯⲛⲁ)ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲣⲁϫⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̇ⲱⲛⲉ ⲛ̇-
ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥ̇ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
ⲁⲩⲱ ⲁⲓϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲙⲉ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̇ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ.
ⲙ̇ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲓⲥⲉ ⲙⲟⲟⲩ [10] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̇(ⲧ)ⲉⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̇ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲏϩ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲏ-
ⲏⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲏϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̇ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ.) [11] ⲁⲩⲱ ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̇ⲟⲩϣⲏ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̇(ⲧ)ⲉⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. [12] ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ (ⲛⲁⲓ) ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲅⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ. ϩⲛ̄ ⲟⲩ ϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ (ⲡⲉⲓ) ⲙⲁ. ϫⲉ
ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲕⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̇ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̇ ⲧⲉϩⲓⲏ̇ ⲛ̇ⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲙ̇ⲙⲟⲥ (ⲛ̇)ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲓⲟ̇ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇ⲟⲩⲱⲧϩ̇ [13] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ
ⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲁϣ̄ⲧⲙⲁⲕϩ̇. [14] (ⲕⲁⲁⲧ)
ⲛ̇ⲧⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲛ̇ⲧⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲡⲉⲩⲣ̇ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲛ̇ⲧⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉ̇ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
*ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ⲉ̇ⲛⲁϣⲟϥ ⲉ̇ⲙⲁⲧⲉ. (ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ.) [15] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲕⲧⲟⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲉ́ ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̇ⲱⲛⲉ.
ⲉⲩⲕⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲓϫ ⲥⲛ̄ⲧⲉ [16] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ϫⲉ

. ⲉⲃⲉ

ⲉⲗⲧⲉⲧⲛ̄-

C. ⲉⲓⲛⲁ- (? Stern §.419)

= ἡμέρα ἐκκλησίας ?

C. ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ. C. ⲡⲓ.

C. ⲉ.

= ἐλσόνμε.

Stern §.419. C. ⲛ̄ⲁⲛ [illegible]
C. ⲏⲙ

q.v. q. ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ.

C. ϯ causativ

= καὶ

C. ϣⲟⲉⲓϣ

= Imperf. C. ⲙⲉⲧⲉⲧⲛ̄

ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧϩ̀. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅
ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ *ⲉ̀ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
[17] ⲁⲓϩⲓ—ⲧⲟⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲗⲁϩ̄ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲡⲉ. ⲁⲓⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ. ⲁⲓⲟⲩⲟ̀ϭⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
[18] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ.
ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡϣⲟⲣⲡ̅. ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲙⲛ̀ ϩⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ.
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉⲙ ⲟ̀ⲉⲓⲕ.) ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉ ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ. ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲉ̀(ⲧⲉⲓ)ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ. [19] ⲁⲩⲱ ϯⲟ̀ ⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ
ⲙⲛ̀ ⲧⲟⲣⲅⲏ. ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀.
ⲉϥⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ. [20] ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ
ⲉ̀ϥⲟⲧϥ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲥⲟⲡⲥ̀ ⲉ̀ϫⲙ̀ (ⲡⲕⲉ) ⲁⲁⲣⲱⲛ. ϩⲙ̀
*ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. · [21] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅-
ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲡⲉ. ⲁⲓϫⲓⲧϥ̀ ⲁⲓⲣⲟⲕϩϥ̀
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. ⲁⲓϭⲟϫϩϥ̀. ⲁⲓⲁⲁϥ ⲛ̀ϣⲏⲙϣⲏⲙ. ϣⲁⲛ-
ⲧⲉϥϣⲙⲁ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ. ⲡⲉϥⲣ ⲑⲉ *ⲛ̀ⲟⲩ(ϣⲟⲩⲉⲓϣ.) ⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟ̀ⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ. [22] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ϩⲙ̀
ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. [23] ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲩ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲇⲏⲥ. ⲃⲁⲣⲛⲏ. ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. [24](ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟ̀)
ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̀
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲛ̀.

Regn. I 28, 16—30, 5. (Cod. B.)

28 [16] ⲡⲉϫⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲙ̀ⲛ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ. [17] ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲣ̀ⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϥⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀-
ⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅. [18] ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲁ

ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙⲡϭⲱⲛⲧ ⲛ̄-
ⲧϥ̄ⲟⲣⲅⲏ ϩⲙ̄ *ⲡⲁⲙⲁⲗⲉⲕ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϣⲁϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ (ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ.) [19]ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲁ-
ⲣⲁϯⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ (ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ) ϩⲉⲙ ⲡⲉⲡⲟ-
ⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲣⲙ̇ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̇ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ̇
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. [20]ⲛ̇ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲗⲉⲥ ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲛ̇ϭⲓ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲛ̄ⲧϥ̀ϣⲓⲛ ⲉϫⲉⲙ
ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲣ̇ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛⲛ̇ϣⲁϫⲉ ⲛ̇ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲟ ⲉϥϭⲉⲙϭⲟⲙ. ⲉⲙⲡ̇ϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̇ⲙⲁⲩ. [21]ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̇ⲣϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲥⲁⲟⲩⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̇
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲕϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̇ⲥⲁ ⲡⲕ̇ϩⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲓⲕⲱ ⲛ̇ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̇ ⲛⲁϭⲓϫ. ⲁⲓ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̇ⲥⲁ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ [22]ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ
ϩⲱⲱⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̇ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉⲕϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲧⲁⲕⲱ
ϩⲁⲣⲱⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̇ⲅⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲕⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ [23]ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡ̇ϥⲟⲩⲱϣ
ⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲛⲉϥϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲙⲛ̇ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲁⲛⲁⲅ-
ⲕⲁⲍⲉ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̇ⲥⲁ ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ. [24]ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̇ⲧⲁⲥ ⲙ̇ⲙⲁⲩ (ⲛⲟⲩⲕⲧⲏⲣ ϩⲁ ⲡⲉⲃⲉⲣⲱⲧⲉ)
ϩⲙ̇ ⲡⲉⲥⲏⲓ. ⲁⲥϫⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲧ ⲁⲥⲟⲩⲟϣⲙⲉϥ. ⲁⲥⲧⲱϭ
ⲛ̇ϩⲛ̇ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ. [25]ⲁⲥⲛ̇ⲧⲟⲩ ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙⲛ̇
ⲛⲉϥϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲛ-
ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ

29 [1]*ⲛⲁⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̇
ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲙ̄ⲃⲟⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲥⲥⲉⲫⲁⲕ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲉⲗⲧⲟⲙ ⲡⲉⲧ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̇ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. [2]ⲛⲥⲁⲡ-
ⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ (ϣⲉ
ϣⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲟ ϣⲟ. ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̇ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̇ϩⲁⲉ ⲙⲛ̇ ⲁⲭⲟⲩⲥ. [3]ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲡⲧⲣⲁⲡⲏⲥ
ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲙ̇ⲙⲁⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲭⲟⲩⲥ ⲛ̇ⲛⲟϭ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟ-
ⲫⲩⲗⲟⲥ. ϫⲉ (ⲛⲁⲓ ⲡⲉ) ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲡϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲛⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲣ̇ⲣⲟ
ⲉⲁϥϭⲱ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ. ⲛ̇ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲙⲉ̇ϩ ⲣⲙ̄ⲡⲉ
ⲥⲛ̇ⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ. ⲙⲡⲓⲛ̇ϩⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ

= hodie. [Griech.? [illegible]]

für [illegible]

= [illegible]

= [illegible] ; [illegible]
[illegible] v. Stern § 280.

[illegible]

= [illegible] ; [illegible]

?

? = quB

ἡ.τ.: ἐπὶ Ἰσραὴλ =

ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲟⲟⲧ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̇ ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̇ⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ̇ϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̇ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉ̇ϥⲙⲁ ⲛ̇ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ̇. ⲛⲉ̇ϥⲧⲉⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉ̇ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ (ⲛ̇ⲧⲣⲟⲃ.) ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̇ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̇ ⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏϯ ϩⲛ̇ ⲛⲁⲛⲏⲩⲉ ⲛⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ. [5] ⲙⲏ ⲉⲙⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲇ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲥ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲉⲧⲭⲟⲣⲉⲩⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ϩⲛ̇ ⲡⲉ̇ϥϣⲟ ⲇⲁⲇ̄ ϩⲱⲱϥ ϩⲛ̇ ⲡⲉ̇ϥⲧⲃⲁ. [6] ⲁⲭⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲇⲁⲇ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛ̇ϩ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲧⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲁϩⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕ̇ϩⲓⲏ ⲛ̇ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̇ ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲓϩⲉ ⲉⲩ(ϩⲱϥ) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲕⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲥⲁⲛⲇⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲧⲏⲧ ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲁⲛ. [7] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲧⲟⲕ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̇ⲅ̇ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̇ ⲧⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̇ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲛ̇ⲛⲥⲁⲛⲇⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. [8] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲇ̄ ⲛⲁⲭⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲕ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̇ϫⲁϫⲉ ⲙ̇ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̇ⲣⲣⲟ. [9] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲭⲟⲩⲥ ⲛ̇ⲇⲁⲇ̄ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲧⲟⲕ ⲛ̇ⲛⲁϩⲣⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲛⲟϭ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̇ⲛⲉϥ̇ϣⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. [10] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϣⲟⲣⲡ̇ⲕ ⲛ̇ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̇ ⲛ̇ϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ϣⲉⲣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ̇ ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲣ̇ⲕⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ϣⲉⲣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̇ⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲃⲱⲕ. [11] ⲇⲁⲇ̄ ⲇⲉ ⲁϥϣⲟⲣⲉⲡϥ̇ ⲙⲛ̇ ⲛⲉ̇ϥⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ (ⲙⲛ̇ ⲡⲓⲏ̄ⲗ·)

30 [1] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲇⲁⲇ̄ ⲙⲛ̇ ⲛⲉ̇ϥⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲉⲕⲉⲗⲁⲕ ϩⲙ̇ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲙⲁⲗⲉⲕ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲥⲁⲙ̇ⲡⲣⲏⲥ. ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̇ⲥⲉⲕⲉⲗⲁⲕ. ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ̇ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. (Vers

2 fehlt.) [3] ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲣⲟⲕϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [4] ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄
ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩϥⲓ ϩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ϣⲁⲛ-
ⲧⲟⲩⲗⲟ ⲉⲩϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲣⲓⲙⲉ. [5] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲭⲓⲛⲁⲁⲙ(ϥ) ⲧⲉⲥⲣⲁⲉⲓ-
ⲗⲓⲧⲏⲥ. ⲙⲛ̄ ⲁⲃⲓⲅⲉⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ.

Regn. II 17, 19—29. (Cod. B.)

[19] ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲥⲕⲱ ⲛⲟⲩϩⲟⲃⲉⲉ ϩⲓϫⲛ̄
ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡϣⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲱⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱϥ
ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲁⲫⲱⲧ ⲉⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ
(ⲡ̄ϩⲱϥ) ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [20] ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲉⲥⲁⲗⲱⲙ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ϥⲧⲱⲛ ⲁⲭⲓⲙⲁⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲛ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [ⲉⲧϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲓⲏ] ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩϯⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. [21] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ (ⲧⲣⲉ)
ⲛⲏ ⲃⲱⲕ, ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲓ. ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓⲟⲟⲣ
ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛϭⲓ ⲁⲭⲓⲧⲟⲃⲉⲗ. [22] ⲁⲩⲱ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ϣⲁ
ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ (ⲉϥⲛⲁⲉⲓ) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ϭⲱ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲡⲉϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
[23] ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲓⲧⲟⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡ(ϣⲁϫⲉ) ⲛ-
ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϣⲱⲡⲉ. ⲁϥϩⲉⲕ ⲧⲉϥⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ · ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ
(ⲉϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ) ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲟϭⲧϥ
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲥϥ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. [24] ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ ⲁϥ-
ϫⲓⲟⲟⲣ ⲙⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. [25] ⲁⲙⲉⲥⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄
ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲙⲉⲥⲥⲓ· ⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲁⲃⲓⲅⲉⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲟⲩⲓⲁⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲓⲱⲁⲃ. [26] ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̄ ⲁⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ ⲁⲩ-

= ῥῆμα.

[nicht im griech.]

Stern § 466

ἐβησαν. warum nicht?

= βουλή

Stern § 509.

=MACE.

=Bory

[illegible] bei [illegible]

[illegible]

ⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲁⲗⲁⲁⲧ. [27] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲛⲁⲉⲓⲛ. ϩⲉⲙ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲉⲍⲉⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲍⲉⲃⲱⲑ. ϩⲛ ⲃⲁⲙⲁⲑ
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲙⲁⲭⲓⲣ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲭⲟⲗⲟⲃⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲃⲉⲣ-
ⲥⲉⲗⲉⲉⲓ ⲡⲕⲁⲗⲁⲁⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲣⲟⲅⲟⲗⲓⲙ. [28] ⲁϥⲓⲛⲉ
ⲙⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲧⲏ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲁⲙϥⲓⲧⲁⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ
ⲛ̄ⲭⲁⲗⲭⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟϣⲟ ⲛⲏⲣⲉⲡ ⲙⲛ̄
ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲧ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ
ⲛⲉⲗⲉⲗϣⲟⲩϣⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲓⲛⲁⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲣϣⲓⲛ.
[29] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲓⲣⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲥⲱϥⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ ⲉⲧⲉ ϩⲛ̄ⲙⲁⲍⲉ) ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ
(ϥⲟϣ) ⲉⲩⲥⲟϣⲙ̄ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.

Iob 29, 21—30, 8.

29 [21] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩϯϩⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲕⲁ
ⲣⲱⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ [22] ⲟⲩⲇⲉ *ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϣⲁⲩ-
ⲣⲁϣⲉ [23] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ. ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ. [24] ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄-
ⲡⲁϩⲟ. [25] ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲧⲉⲩϩⲓⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲟ
ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲉ
ⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ. ⲉⲓⲉϯⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲩ.

30 [1] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲉⲗⲁ-
ⲭⲓⲥⲧⲟ(ⲛ) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ.
ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲙⲁ. ⲛ̄ⲑⲉ (ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲣ) ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.
[2] ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ. ⲧⲉⲩ-
ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. [3] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲁⲉ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲧϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ
ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϥ. ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ. [4] ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ. ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ. ⲡⲉ ⲛⲉⲩϩⲣⲉ.
ⲛⲁⲇⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲙ.

ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟϭⲟⲩ ⲉϭⲛ̇ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̇ⲙ̇ϣⲉ. ϩⲙ̇ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̇ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ϫⲱⲓ ⲛ̇ϭⲓ ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ. [7] ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲕⲱⲗ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲉ *ⲡⲉⲩ-ⲡⲏⲃ. [8] ⲉⲩⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ. . . . .

Isaias 1, 2—9.

ⲏ̇ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

1 [2] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ϫⲓ ⲥⲙⲏ *ⲉⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲁⲡ-ϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ. ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ. ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̇ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̇ⲙⲟⲓ. [3] ⲁⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̇ *ⲡⲉⲥ-ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉ̇ⲱ̇ ⲥⲟⲩⲛ̇ ⲡⲟⲩⲟ̇ⲙϥ ⲙ̇ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̇ⲡⲉϥ ⲥⲟⲩⲱⲛ̇ⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̇ⲡⲉϥϭⲛ̇ ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ. [4](ⲟⲩⲟⲓ)ⲡⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̇ⲣⲉϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̇ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̇ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲛ̇-ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̇ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̇ⲥⲱⲧⲛ̇. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. [5] ⲁϣ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ ⲥⲁϣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̇ⲟⲩⲱϩ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̇. ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲩⲧⲕⲁⲥ. ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲩⲗⲩⲡⲏ [6] ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ. ⲙ̇ⲙⲛ̇ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ̇. ⲉⲛⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉ̇ⲛⲟⲩⲉ̇ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲉⲛⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲉⲥϯⲧⲕⲁⲥ. ⲉⲙⲙⲛ̇ ⲑⲉ ⲛϯ ⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ ⲉ̇ϫⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̇ⲣⲣⲉ. [7] ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ̇. ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̇ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̇ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̇ϫⲁⲓⲉ. ⲉ̇ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲥ̄. ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̇ϣⲙ̄ⲙⲟ. [8] ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̇ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̇ⲃⲟⲗ. ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱ ϩⲛ̇ ⲟⲩ(ⲙⲁ ⲛ)ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩ-(ⲙⲁ ⲛ̇)ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̇ⲃⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ. [9] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̇ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

Isaias 3, 9—15.

[ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫ]ⲏⲧⲏⲥ.

3 [9] . . . . [ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̇ⲧⲉⲩⲯⲩ]ⲭⲏ [ϫⲉ ⲁⲩϣⲟ]ϫⲛⲉ [ⲛⲟⲩϣⲟϫ]ⲛⲉ ⲉϥϩⲟ[ⲟⲩ] . . . [ⲉⲩ]ϫⲱ[ⲙ̇ⲙⲟⲥ] [10][ϫⲉ] ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲣ . . . . . ⲕⲟⲥ. ϫⲉ ϥ̇ . . . . [ⲛ̇ⲁⲩⲥ]-ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ . . . . . ⲧⲉⲛⲟⲩ . . . . ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ [ⲙ̇-ⲡϭ]ⲣⲱϭ ⲛ̇ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ [ⲛ̇]ⲛⲉⲩϭⲓϫ. [11]ⲟⲩⲟⲓ [ⲙ̇ⲡ]ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

= οὐδὶ

ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ. [12]ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲥ̄ⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲧⲉⲓ ⲟ̀ ⲛ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀. ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀. ⲛ̀ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀. ⲁⲩⲱ
ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. [13] ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̀ ⲉⲩϩⲁⲡ. [14] ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ.
ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ.
ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲱⲕϩ̀. ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁ ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲏⲓ. [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀-
ϯϣⲓⲡⲉ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲏⲕⲉ.

Isaias 12, 2—6 13, 2—10.

ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

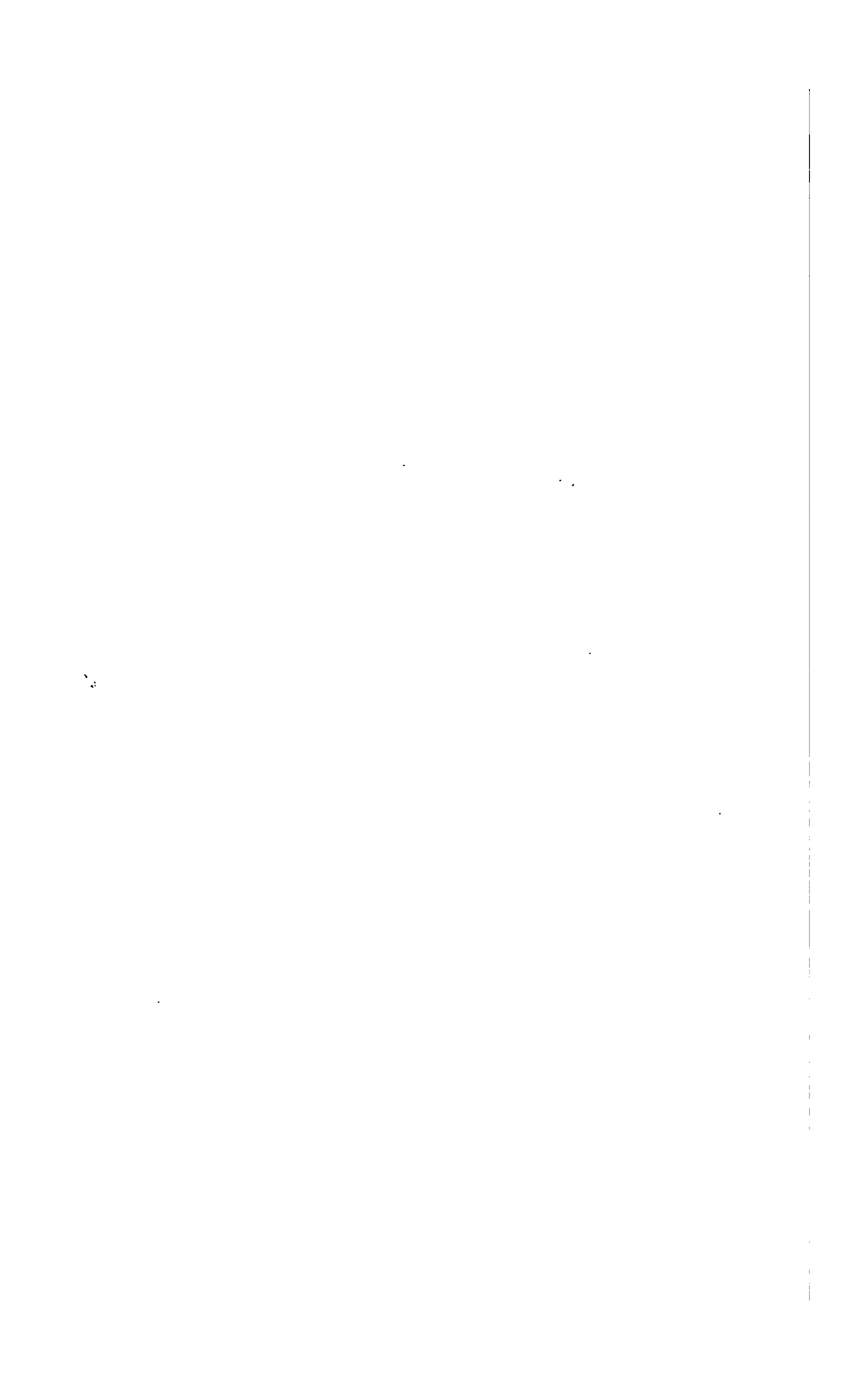
12 [2] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̀ ⲛ̀ϯⲛⲁⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ. ⲙⲛ̀ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ. [3] ⲱ̀ⲧϩ̀ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ.
[4] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡϫ̀ⲟⲉⲓⲥ. ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ϫⲱ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ. ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲓⲥⲉ. [5] ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ *ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩϫⲟⲥⲉ. ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̀. [6] ⲧⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄· ϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ.

13 [2] ϥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟ̀ϣⲥ̀ ϫⲓⲥⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲥⲟⲛⲥ̀ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϭⲓϫ. ⲁⲟⲩⲱ̀ⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. [3] ⲁⲛ̀ⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲛ̀ⲧⲟⲩ.
ⲥⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲛ̀ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̀ ϩⲉⲛⲅⲓⲅⲁⲥ
ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̀. ⲉⲩⲣⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-
ⲥⲱϣ. ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. [4] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲡⲉϩ-
ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ. ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ. *ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϩⲱⲛ̀ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ. ⲙ̀ⲡϭⲗ
[5] ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ. ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫⲥ̀ ⲛ̀ⲧⲥⲛ̀ⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲣⲉϥⲙ̀ⲓϣⲉ. ⲙ̀ⲡϭⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ

ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. [6] ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [7] ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϭⲱⲃ. [8] ⲛ̄ϩⲗⲗⲟ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄.
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲛⲁⲁⲕⲉ. ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁ-
ⲙⲓⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲟⲩⲁ.
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲱϣⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ. [9] ⲉⲓⲥ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲏⲩ. ⲛⲁⲧ-
ⲧⲁⲗϭⲟ. ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ. ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ϩⲓϫⲱⲥ. [10] ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲣ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

Isaias 28, 6—15.

28 [6]. . . ⲛⲁⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲉϫⲓ ϩⲁⲡ.
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟ. [7] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲱⲣⲙ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣ[ⲡ] ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁⲡⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏⲣⲡ. ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲛ̄ϯϩⲉ. ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲁⲥⲟⲩ. [8] ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ϣⲟϫⲛⲉ. ⲡⲉⲓ̈
ϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϥⲱϭⲉ ⲡⲉ [9] ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟϫⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲉⲣⲱⲧⲉ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲉⲕⲓⲃⲉ.· [10] ϭⲱϣⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ
ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄
ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ.
ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ. [11] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲓ
ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ ⲗⲁⲟⲥ. ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ.
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. [12] ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ̄. [13] ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲉⲧⲓ
ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ.. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ. [14] ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛϣⲁϫⲉ



ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ⲗⲱϫϩ̇. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̇-
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̇ ⲑⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ. 15 ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̇ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲛ̇ ⲁⲙⲛ̇ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̇ⲟⲩⲱ̇
ⲙⲛ̇ ⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̇ ⲛ̇ⲛⲉⲥⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲙ̇-
ⲡϭⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̇ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲛ̇ ⲙ̇ⲡϭⲟⲗ.

Isaias 50, 4—9.

ⲏ̇ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

50 4 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̇ⲥⲃⲱ. ⲉⲧⲣⲁ-
ⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧϣ̄ϣⲉ. ⲉⲧⲣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̇ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̇-
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ. ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ-
ⲁϫⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̇. 5 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̇ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̇ϯⲛⲁⲣ̇ⲁ . . . . . ⲁⲛ [die
folgenden Zeilen bis auf wenige Buchstaben zer-
stört] 7 [ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ϣⲱ[ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ]ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ . . . .
. . . ⲙ̇ⲡϣⲏ . . . . . ⲁⲓⲕⲱ ⲙ̇ⲡ[ⲁ . . . . ⲛ̇]ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲡⲉⲧ[ⲣⲁ ⲉⲥ]ϫⲟⲟⲣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ . . . . ϫⲉ ⲛ̇ϯⲛⲁϫⲓ
ϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ 8 ϫⲉ ϥϩⲏ[ⲛ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̇ⲙⲁⲉⲓⲟⲓ.
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲁⲓ. ⲙⲁⲣⲉϥⲁ̀ϩⲉⲣⲁⲧϥ̀ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲓ.ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̇ⲙ̇ⲙⲁⲓ. ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 9 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̇ⲕⲟⲓ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̇-
ⲧⲱⲧⲛ̇ ⲧⲏⲣⲧⲛ̇ ⲧⲉⲧ[ⲛⲁ . . .]ϭⲉ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩ . . . . .
[Schluß des Verses zerstört.]

Isaias 53, 7—12 und ? . . . .

53 7 . . . ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲛ̇ⲧϥ̀ ⲉ̀ⲕⲟⲛⲥϥ̀.
ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕⲉ
ⲙ̇ⲙⲟϥ. ⲙ̇ⲡⲉϥϯ ⲛ̇ⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲛ̇ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̇ⲣⲱϥ ⲁⲛ 8 ϩⲙ̇ ⲡⲉϥⲑ̀ⲃⲃⲓⲟ. ⲁⲩϥⲓ ⲙ̇ⲡⲉϥϩⲁⲡ. ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̇ ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲙ̇ⲡⲉϥⲱⲛϩ̇
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̇ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.
ⲁⲩⲛ̇ⲧϥ̀ ⲉⲡⲙⲟⲩ. 9 ϯⲛⲁϯ ⲛ̇ⲙ̇ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̇-
ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲣⲙ̇ⲙⲁⲟ. ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̇ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙ̇ⲡⲉϥⲣ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.
10 ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧ̀ⲃⲃⲟϥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ.
ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̇ϣⲁⲛϯ.ϩⲁ ⲡⲉⲧⲛ̇ⲛⲟⲃⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̇ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ.

ⲉ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ. [11]ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ̀ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. [12]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ. ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ϥ̀ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟ̀ⲡϥ̀ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀. ⲁⲩⲛⲱⲧ ⲉϫⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩϭⲟⲡϥ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. —

Isaias 63, 1—7.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ.

63 [1]ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲉ̀ⲇⲱⲙ. ⲡⲉⲧⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲟⲥⲟⲣ. ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ. [2]ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲩⲣⲉϣⲣⲱϣ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̀ⲣⲓⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱⲧ. [3]ⲉⲥⲙⲉ̀ϩ ⲉⲥϩⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲓϩⲟⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛ̄ⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲗⲟϫϩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ. ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. [4]ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ (*ⲙ̄ⲛ̄ϭⲥ) ⲛ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲓ· [5]ⲁⲓϭⲱϣⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. ⲁⲓϯϩⲧⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ *ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ̀ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲡⲁϭⲱⲛ̄ⲧ ⲁ̀ϩⲉⲣⲁⲧϥ̀. [6]*ⲁⲓⲙ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. [7]ⲁⲓⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.

Ieremias 9, 7—11.

ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

9 [7]ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ϯⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲕⲓ-

Tarn 403
— 311

ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧ-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̇ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ [8]ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲩ̀ⲗⲁⲥ. ϩⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̇ϣⲁϫⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲉϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲁϫⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. [9]ⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̇
ⲛⲁⲓ. ⲛ̇ϯⲛⲁϭⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̇ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲃⲁ.
[10]ϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉ̀ϫⲛ̇ ⲛ̇ⲧⲟⲟⲩⲉⲓⲏ̇. ⲁⲩⲱ ⲣⲓⲙⲉ ⲉ̀ϫⲛ̅
ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓⲉ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̇ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲏ.
ⲛ̇ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ. ϫⲓⲛ ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ.
ⲁⲩⲡⲱϣⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. [11]ϯⲛⲁϯ ⲛ̇ⲑⲓⲉ̅ⲗⲏⲙ ⲉⲩ-
ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲧⲙ̅-
ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ.

Ieremias 22, 29—30. 23, 1—6.

ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

22 [29]ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲱⲧⲙ̇ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
[30]ⲥϩⲁⲓ ⲙ̇ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲉ̀ⲧⲟϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲉⲩⲍⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇-
ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̇ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉϥⲟ̀ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩ. ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ.

23 [1]ⲱ ⲛ̇ϣⲱⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲛⲉ. [2]ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ. ⲉ̀ϫⲛ̇ ⲛ̇ϣⲱⲥ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̇ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲱⲧⲛ̇ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟϣⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
ⲡⲉⲧⲛϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ
ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [3]ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̇ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̇-
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲛⲉ.
ⲛ̇ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̇ⲥⲉⲁϣⲁⲓ. [4]ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̇ϩⲉⲛ-
ϣⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ⲁⲛ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5]ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ-

ⲧⲁϩⲟ ⲉ̇ⲣⲁⲧϥ̇ ⲙ̇ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲓⲥⲙⲛ̇ⲧϥ ⲉ̇ϫⲛ̇ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
ⲙⲛ̇ ⲡⲏⲓ ⲛ̇ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̇ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ.
ϯⲛⲁϯⲟⲩⲱ̇ ⲛⲟⲩⲁ̇ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̇ⲙⲉ ⲛ̇ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ-
ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̇ϭⲓ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̇ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲉϥⲛⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϩⲓϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ.
6 ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̇ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ϥ̇ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̇ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

Ieremias 32 [λϑ], 42—36, 7. (Cod. C.)

32 42 .... ⲉ̇ϫⲙ̇ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓ ⲛⲟϭ ⲙ̇ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̇ⲧⲉⲓ ϩⲉ ⲟⲛ ⲁ̇ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲁ-
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲛ̇ⲧⲟⲩ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ.
43 ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁϫ̇ⲡⲟ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲥⲱϣⲉ ϩⲛ̇ ⲧ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲧⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲉ̇ⲧⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲥ̇ⲛⲁⲣ̇ϫⲁⲓⲉ̇
ⲙ̇ⲙⲛ̇ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧⲥ̇. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲛ̇ϭⲓϫ ⲛ̇ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. 44 ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲥⲱϣⲉ ϩⲁ
ϩⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥ̇ϩⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲱ̇ⲙⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ϩⲙ̇ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ. ⲉⲩⲣⲙⲛ̇ⲧⲣⲉ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ
ⲙⲛ̇ ⲛ̇ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̇ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲙ̇ⲛ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲛ̇ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲥⲉⲫⲉⲗⲁ. ⲙⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁ-
ⲅⲁⲃ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̇ⲧⲟ ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ *ⲛ̇ⲧⲁⲩ

33 [μ] 1 ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉ̇-
ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲙ̇ⲡ̇ⲙⲉϩ ⲥ̇ⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩ̇ⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ
ⲙ̇ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. 2 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̇ⲧⲁ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ̇ ⲙ̇ⲡ̇ⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲧ-
ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̇ⲣⲁⲧϥ̇. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. 3 ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ̇ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣ̇ⲃ ⲛⲁⲕ
ⲛ̇ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̇ϩⲉⲛⲙⲛ̇ⲧⲛⲟϭ. ⲙⲛ̇ ϩⲛ̇ϩⲃⲏⲩⲉ̇ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ
ⲛⲁⲓ ⲉ̇ⲧⲙ̇ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ̇ⲛⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̇ⲧⲉⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̇-
ⲡⲣⲣⲟ. ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲩϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲉ̇ϩⲛ̇ⲙⲁ ⲙ̇-
ⲙⲓϣⲉ. ⲙⲛ̇ ϩⲛ̇ⲡⲣⲟⲙⲁⲭⲱⲛ ⲛ̇ⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ 5 ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲓϣⲉ.
ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲥⲉⲙⲁϩⲥ̇ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̇
ⲛⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲓⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̇ ⲛⲁϭⲱⲛⲧ̇. ⲙⲛ̇
ⲧⲁ̇ⲟⲣⲅⲏ. ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲓⲕ̇ⲧⲉ ⲛⲁϩⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6 ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ. ⲛ̇ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩ̈ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲁⲣ̇ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉ̇ⲣⲟⲥ. ϩⲛ̇ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 7 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕ̇ⲧⲟ

ⲛ̇ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̇ⲛⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲡⲟⲟ̇ⲛⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̇ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ϣⲟⲣⲡ̇.
[8] ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̇ⲧⲁⲧ̇ⲃⲃⲟⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̇ϭⲟⲛⲥ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲩⲣ̇ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̇ⲣⲟⲓ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛ̇ⲧⲁⲧⲙ̇ⲣ̇ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̇
ⲛ̇ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
ⲙ̇ⲙⲟⲓ. [9] ⲛ̇ⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲥ̇ⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̇
ⲟⲩⲙ̇ⲛ̇ⲧⲛⲟϭ ⲙ̇ⲡ̇ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̇ ⲙ̇ⲡ̇ⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲙ̇ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̇ϯⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ̇ ⲛ̇-
ⲥⲉⲣ̇ϩⲟⲧⲉ ⲛ̇ⲥⲉϭⲱⲛ̇ⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̇
ϯⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̇ ⲧⲁⲓ ⲉ̇ϯⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ. [10] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̇ⲧⲁ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲧ[ⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̇ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲱⲧⲛ̇ ⲉⲧⲉⲧⲛ̇ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲉ̇ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ̇
ⲡⲉ ⲉ̇ⲙⲛ̇ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ̇ ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̇ⲃⲛⲏ. ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̇ ⲛ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ [11] ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ.
ⲙⲛ̇ ⲟⲩϩ̇ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲣⲁϣⲉ. ⲟⲩϩ̇ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
ⲙⲛ̇ ⲡⲉϩ̇ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲡⲉϩ̇ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̇-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱ̇ⲛϩ̇ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̇ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̇ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ̇ ⲡⲉϥⲛⲁϣⲟⲟⲡ ϣⲁ
ⲉ̇ⲛⲉϩ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ.
ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̇ⲧⲟ ⲛ̇ⲛ̇ⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̇ⲛⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̇ ⲡ̇ⲕⲁϩ
ⲉ̇ⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ. [12] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲛ̇ϭⲓ ⲡ̣ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̇ⲛ̇ϭⲟⲙ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̇ ϩⲙ̇
ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧϣⲏϥ. ⲁⲩⲱ̇ ϩⲛ̇ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲛ̇-
ϣⲁⲓⲣⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲉⲩϫ̇ⲧⲟ ⲛ̇ⲛⲉⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. [13] ϩⲛ̇
ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ. ⲙⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲥⲏⲫⲉⲗⲁ.
ⲁⲩⲱ̇ ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲅⲉⲃ. ⲙⲛ̇ ⲡ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.
ⲁⲩⲱ̇ ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̇ⲙ̇ⲡ̇ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̇ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲁⲩⲱ̇ ϩⲣⲁⲓ
ϩⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̇ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲓⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲛ̇ϭⲓ ϩⲛ̇ ⲉ̇ⲥⲟⲟⲩ
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̇ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̣ϫⲟⲉⲓⲥ.

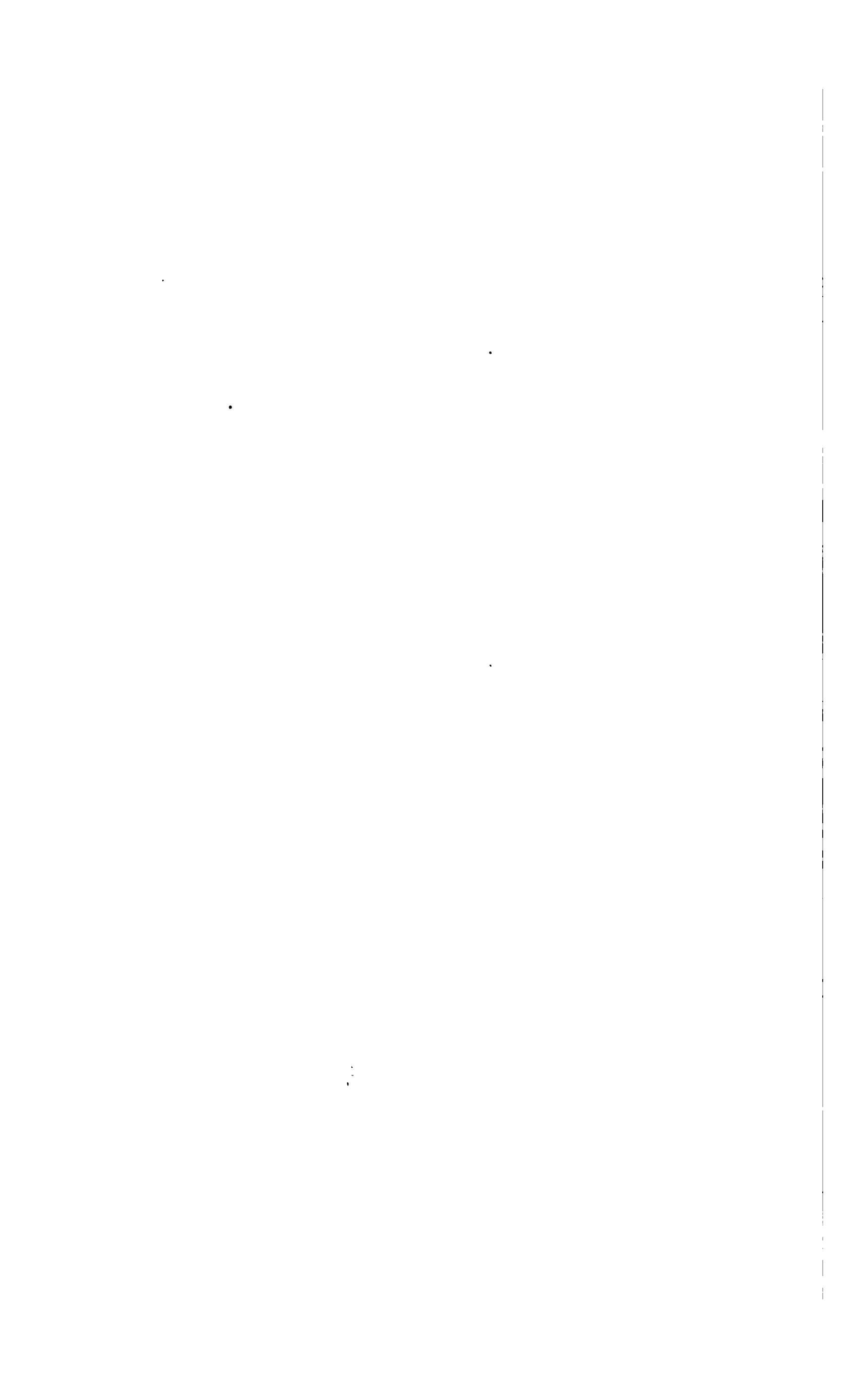
34 [μα] [1] ⲡ̇ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲙ̇ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̇ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̇ⲣ̇ⲣⲟ ⲛ̇ⲧ-
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̇ ⲡⲉϥⲥ̇ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̇. ⲙⲛ̇ ⲡ̇ⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̇ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛ̇ ⲛ̇ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̇
ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲙⲛ̇ ⲙ̇ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥϫⲱⲙ̇ⲙⲟⲥ [2] ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡ̇ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ
ⲡ̇ⲣ̇ⲣⲟ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̇ⲅ̇ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̇ ⲟⲩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̇ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ

ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲛ̄ϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲣⲟⲕϩ̄ⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄. [3] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ *ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ. ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩϥ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ
ⲕ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ-
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. [5] ϫⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲓⲙⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. ϫⲉ
ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [6] ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄. [7] ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲥⲙⲓϣⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲗⲁⲭⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲍⲏⲕⲁ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ.
[8] ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲟⲩⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ [9] ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧϩⲉ-
ⲃⲣⲁⲓⲁ ⲉⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ. ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ. [10] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲅⲓ-
ⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ. [12] ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄-
ⲡϭⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [13] ϫⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. [14] ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ
ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. [15]ⲁⲩⲕ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ.
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ. ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. [16]ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲕ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ (ⲕⲧⲟ) ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄.
[17]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ. ⲁⲩⲱ̀ ϯⲛⲁϯ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩϫⲱⲱ̀ⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [18]ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲩⲕⲏ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲩⲕⲏ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̀ [19]ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ. [20]ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̀ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄-
ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲁϩ.
[21]ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛϭⲓϫ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲥ̀ ⲛ̄ⲧ-
ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ. [22]ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄-
ϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲕ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲥ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲥ̀ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. ⲙⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

35 [μβ] [1]ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉ̀ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲱ̈ⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ [2]ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲏⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ *ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄
ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. [3]ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ
ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲃⲥⲓⲛ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ

ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ. [4] ⲁⲓϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲥⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ. [5] ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲁ̀ⲡⲟⲧ. ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄. [6] ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟ̀ⲧⲛ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. [7] ⲁⲩⲱ̀ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲟ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲡⲣ̄ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ̀ ⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲱ̀ⲛ̄ϩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ̀ϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲱϥ. [8] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟ̈ⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛ̄ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̀ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲛ̄ϩⲓⲟ̀ⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲉⲉ̀ⲣⲉ [9] ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̀. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲣⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. [10] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁ̀ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲛ̄ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. [11] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̀ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. *ⲁⲛⲟⲩⲱ̀ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. [12] ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [13] ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. [14] ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̀ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ϩⲟⲛϥ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄. ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄. ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. [15] ⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄



ⲛ̀ⲛⲁϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲕ̀ⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥϩⲓⲏ̀ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̀ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲙ̀ ⲙⲟⲟ̀ϣⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙⲁⲁϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛⲁⲓ. [16]ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲏⲭⲁⲃ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̀ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲟ̀ⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. [17]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̀ ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲓⲙ̀ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. [18]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. [19]ⲙ̀ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲱ̀ϫⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁϥⲁ̀ϩⲉⲣⲁⲧϥ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ.

36 [μγ] [1]ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉϩϥ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲓⲙ. ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [2]ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϫⲱⲱ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲅ̀ⲥϩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲛ̀ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛ̀ϩⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ [3]ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉ̀ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϯϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̀ ⲙ̀ⲡⲟ́ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̀ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̀ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. [4]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲉ̀ⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲉⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲱ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. [5]ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̀ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲉϩⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ. [6]ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ

ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲅ̄ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓϫⲱⲱ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲁ̀ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. ⲁⲩⲱ
ⲉ̀ⲕⲉⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲙⲏ̀ⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ.
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. [7]ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲡⲁ ⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .

Ieremias. Apokryphe Stelle. vgl. Tattam, Proph. maj. Vol. I. p. V. ff.

ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ.
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ,
ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟⲩⲟ̀ⲧⲃ̀
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲧⲓⲙⲏ. ⲛ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲓⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃ̇ⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ
ⲛ̀ⲛϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡ-
ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ. ⲉⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁ-
ⲙⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲙⲛ̀ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡϩⲁⲡ.

Ezechiel 21, 14—17.

ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

21 [14]ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲅ̄(ϫⲁϩϫϩ) ϩⲙ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲕⲉ
ⲥⲏϥⲉ. ⲉⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲏϥⲉ. ⲧⲁⲡ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ. ⲧⲁⲧ-
ⲛⲟϭ ⲛ̀ⲥⲏϥⲉ. ⲛ̄ⲛ̀ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲟⲩ [15]ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̄. ⲛ̀ⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧ-
ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̀-
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲉ̀ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ. ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ. ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲕⲱⲛⲥ̄. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥ(ⲧⲁⲁⲧⲉ)
[16]ⲧ̇ⲥⲏϥⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ. ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
[17]ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣⲁϩⲧ̄. ⲧⲟⲟⲧ. ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲧⲟⲟⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲁ(ϫⲟⲟⲩ) ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛ̀ⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ.

Ezechiel 28, 1—19.

ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[illegible] "[illegible]"; (Tatham's trans.)

- κροτησον

glänzen

- εναφησω, hineinlassen.

σοφώτερος =

εμπορικα = Handelskunde

evaginare =
?vernichten

28 [1]ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [2]ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. ⲁⲓⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲙ̀ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ (eine jüngere Hand fügt ⲇⲉ hinzu) ⲛ̄ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. [3]ⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ. [4]ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ. ⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁ̀ϩⲱⲱⲣ. [5]ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲱⲱⲣ. ϩⲛ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲛϣⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. [6]ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. [7]ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲙ̀ⲙⲟ. ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲕⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲛⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲕⲟ. [8]ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲕ. ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [9]ⲙⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁϣϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. [10]ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉ̀ⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥ̄ⲃ̄ⲃⲉ. ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̀ⲙⲟ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [11]ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [12]ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϫⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̀ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅ[ⲓⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲛⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲁ. [13]ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲱ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲧⲕ. ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲑⲣⲁⲝ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲁⲥⲡⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲉⲕⲉⲣⲓⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁ̀ⲭⲁⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ

ⲟⲩⲁⲙⲏⲑⲏⲥⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ-
ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲟ̇ⲛⲏⲭⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲉ ⲁϩⲱⲱⲣ.
ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲟⲩⲃ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲩⲕⲏ ⲉⲧⲛ̇ⲙ̇ⲙⲁⲕ.
[14]ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲕ. ⲁⲓⲕⲁⲁⲕ ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲭⲉ-
ⲣⲟⲩⲃⲓⲛ. ϩⲙ̇ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̇ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̇ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̇ⲕⲱϩⲧ̇. [15]ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ. ϩⲛ̇ ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇-
ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧ̇ⲕ ⲛ̇ⲧⲟⲕ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉ̇ⲛⲉⲕϫⲓⲛ-
ϭⲟⲛⲥ ⲛ̇ϩⲏⲧ̇ⲕ. [16]ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲛϣⲱⲧ.
ⲁⲕⲙⲉϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̇. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̇ⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉⲕ. ⲁⲩⲛⲟ̇ϫⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁϥⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̇ⲱ̇ⲛⲉ ⲛ̇-
ⲕⲱϩⲧ̇. [17]ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲕⲥⲁ. ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ
ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ. ⲙⲛ̇ ⲡⲉⲕⲥⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲓⲛⲟϫ̇ⲕ ⲉϫⲙ̇ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲓⲧⲁⲁⲕ ⲟⲛ. ⲉ̇ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ.
ⲙⲛ̇ ⲟⲩϩⲉ. ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
[18]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̇. ⲙⲛ̇
ⲛ̇ⲛⲟϭ ⲛ̇ϫⲓⲛ̇ϭⲟⲛⲥ. ⲉ̇ⲧⲉⲙⲛ̇ⲧⲟⲩ ⲏ̇ⲡⲉ. ⲛ̇ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲛϣⲱⲧ.
ⲁⲕϫⲱϩⲙ̇ ⲛ̇ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ̇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̇ⲥⲱⲕ ⲉ̇ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̇. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲕⲟ̇ ⲛ̇ⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ϩⲓϫⲙ̇
ⲡⲕⲁϩ. ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲙⲛ̇ ⲛ̇ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [19]ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̇ⲙⲟⲕ. ϩⲛ̇ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̇
ⲡⲕⲁϩ. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ.
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲛ̇ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲥⲉ̇ϩⲉ
ⲉ̇ⲣⲟⲕ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲅⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ. ϫⲓⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Ezechiel 36, 16—23.

ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

36 [16]ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [17]ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲏⲓ ⲙ̄-
ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ̇ ⲟⲩⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲉϥ
ϩⲓⲧⲛ̇ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̇. ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̇.
ⲁ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̇ⲡϫⲱϩⲙ̇ ⲛ̇ⲥϯⲃⲱⲱⲛ.
ⲙ̇ⲡⲁⲙ̇ⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ. [18]ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̇ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ. ⲛ̇ⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ *ⲁⲩϫⲁϩⲙ̇ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̇ ⲛⲉⲩⲉⲓ-
ⲇⲱⲗⲟⲛ. [19]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ-
ϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ.
[20]ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̇ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̇ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱϣϥ ⲙ̇ⲡⲁⲣⲁⲛ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ. ϩⲙ̇
ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲉϥⲕⲁϩ. [21]ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲛ̇ϭⲓ
ⲡⲏⲓ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̇ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. [22]ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ
*ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̇ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲡⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄-
ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲉⲛⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣϥ ⲙ̇ⲙⲟϥ ϩⲛ̇ ⲛ̇ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ϩⲙ̇ ⲡⲙⲁ ⲛ̇ⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. [23]ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛ̇ⲣⲁⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧ̇ⲃⲃⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱϣϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̇
ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣϥ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ. ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̄ⲕⲟⲩⲓ. ϩⲙ̇ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̇ⲧⲁ-
ϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲁ̇ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

Amos 3, 1—6.

ϩⲁⲙⲱⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

3 [1]ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̇ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉ̇ϫⲛ̇
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [2]ϫⲉ
ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲁⲓⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲉ-
ⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. [3]ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲛ̇ⲥⲉ ⲧⲙ̄ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛ-
ⲧⲏⲣϥ̄. [4]ⲏ̇ ⲉϥⲛⲁϣϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̇ϣⲏⲛ. ⲉ̇ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ (ⲡⲁϩⲥ̄) ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁϯ ⲙ̇ⲡⲉϥϩ̇ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ̇. ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲛⲉϥ ⲧⲙ̄ ϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ. [5]ⲙⲏ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁ̇ϫⲛ̇ ⲡⲉⲧϭⲱⲓϭ (lies
ϭⲱⲣϭ) ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲁϣ ⲛⲁ(ⲟⲩⲱⲛ) ϩⲓϫⲙ̇ ⲡ-
ⲕⲁϩ ⲁ̇ϫⲛ̇ ϭⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ. [6]ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛⲁϣϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϣ̇ⲧⲟⲣⲧⲣ̇.

Amos 8, 9—12.

ϩⲁⲙⲱⲥ ⲟ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

8 [9] ⲁⲩⲱ ⲥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟ́ⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲣⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟ̀ⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϩⲙ̀ [ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ] [10] ϯⲛⲁⲡⲱ[ⲛ̄ϩ ⲛ̀]ⲛⲉⲧⲛ̀ϣⲁ [ⲉⲩϩⲏ]ⲃⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉ[ⲧⲛ̄ϩⲱ]ⲇⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̀ . . . [ⲧⲟ]ⲉⲓⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲧ . . .
. . . ⲛⲓⲙ ⲕⲁ ϭⲟ . . . . [ⲉ̀]ϫⲛ̀ ⲧⲉⲩϯⲡ[ⲉ . . . ⲛ̀]ⲧⲁⲧⲣⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ[ⲓⲙ] . . *ϩⲉⲕ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ (lies ϩⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ).
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡϩⲏⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. [11] ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ *ⲡϭ̄ⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡ-
ⲕⲁϩ· ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ. ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̀-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [12] ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ *ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ. ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛϣⲁ.
ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ. ⲉⲩϣⲓⲛⲉ. ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̀ . .

Michaeas 7, 1—9 und 9—20.

ⲙⲉⲭⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫ̄ⲏ̄.

7 [1] . . . . ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [2] ϫⲉ ⲁ *ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
ⲡⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ. ⲛⲟⲩⲁ
ⲛⲟⲩⲁ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ. [3] ⲥⲉ-
ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲓ ϩⲛ̄ . . . ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̀. ⲉϥϫⲱ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲉⲓⲕⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϫ̀ⲱⲱⲣⲉ.
ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̀-
ⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. [4] ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭⲱϣⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁ ⲁⲩⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟ́ⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ. [5] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲙⲛ̀ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̀ϣⲃⲉⲉⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲱⲧⲛ̄.
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥϩ[ⲓⲙⲉ] ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲧⲁⲙ . . . ⲁⲩ. [6] ⲉ-
ⲃⲟⲗ . . . . ϣⲏⲣⲉ . . . . ⲉⲓⲱⲧ. ⲁ . . . . . . ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛⲁ . . . . ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲧⲉⲥⲙ[ⲁⲁⲩ] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉ[ⲉⲧ] ⲉ̀ϫⲛ̀
ⲧⲉⲥϣ[ⲱⲙⲉ] *ⲛ̀ϫⲓⲛ̀ϫⲉⲉⲩⲉ . . . . ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ . . .
[ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ[ⲧ ϩⲙ̄] ⲡⲉϥⲏⲓ. [7] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁ-

ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̇ ⲉⲣⲟⲓ. [8]ⲧⲁ(ⲙⲛ̄ⲧ)
ϫⲁϫⲉ ⲙ̇ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ϫⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲉ. ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲟⲛ. ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ-
ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. [9]ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛⲁ . . . ⲧ.
ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ . . . . . . ⲕⲃⲁ. ⲉϥⲛⲁ . . . ⲗ ⲉⲡⲟⲩⲟ-

[ⲙⲉ̣ⲭⲓⲁⲥ] ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏ̄.

[ⲉⲓⲛ] . . . ⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲧⲉϥⲇⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟⲥⲩⲛⲏ. [10]ⲁⲩⲱ
. . . ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̇ϭⲓ [ⲧⲁ]ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ· . . . . ⲥϭⲟⲟ-
ⲗⲉⲥ ⲙ̇ⲡ[ϣⲓ]ⲡⲉ. ⲧⲉⲧϫⲱ [ⲙ̇ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲉϥ
ⲧⲱⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉϩ
ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ ⲉ̇ϫⲱⲥ *ⲛ̇ⲑⲉ-
ⲛⲟⲩⲁ̇ⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ. [11]ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ
ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ. ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̇ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ
ⲙ̇ⲡⲗⲁⲟⲥ. [12]ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̇
ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟϣⲟⲩ. ϫⲓⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲉ̇ⲣⲟ ⲛ̇ⲧ-
ⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ
ϫⲓⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ. [13]ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ̇. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̇ ⲡⲕⲁⲣ-
ⲡⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲉϩⲃⲏ̇ⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. [14]ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̇ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̇ ⲡⲉⲕϭⲉⲣⲱⲃ. ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ. ϩⲛ̇
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̇ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̇
ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ. ⲙⲛ̇ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ. ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲁⲓⲱⲛ.
[15]ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̇-
ⲕⲏⲙⲉ. ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̇ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. [16]ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̇ϭⲓ
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̇ⲥⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄.
ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̇ⲥⲉϩⲱϫⲛ̇ ⲛ̇ⲛⲉⲩ-
ⲙⲁⲁϫⲉ. [17]ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫϩ̇ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛ̇ⲛϩⲟϥ. ⲉⲩ-
ⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲣⲃⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ.
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. [18]ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇-
ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲁⲕ. ⲉⲕϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̇ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲃϣ̇
ⲙ̇ⲙⲟϥ. ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲛⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̇ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̇.
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ. ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ-

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁ. [19] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ. ⲡⲉϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ. ⲉ̀ϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲛⲕⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉϥⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϣⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [20] ⲉⲕⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. —

Sap. Salom. 2, 12—22.

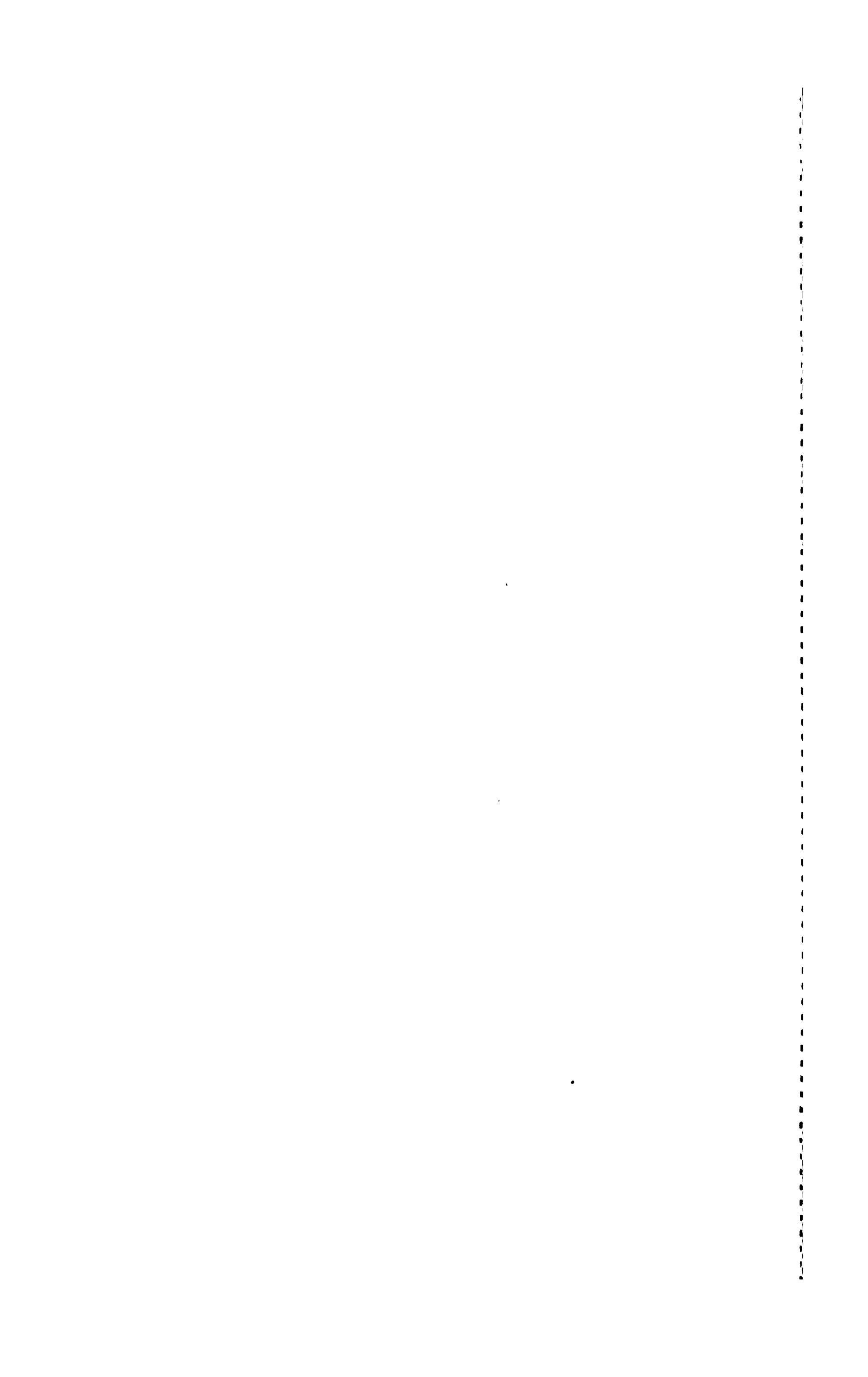
cf Bk. Text Rec VII. 86

2 [12] ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲗⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉ̀ⲁϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲃⲧ̄ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲃⲱ. [13] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲡⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ. ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [15] ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ . . ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄. [16] ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉ̀ϥⲉϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. [17] ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲉ̀. ([18] ϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.) ⲉ̀ϥⲉⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲉϥⲉⲥⲟⲧⲥ̀ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. [19] ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲩⲇⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲱϣ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲃⲃⲓⲟ. ⲉ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. [20] ⲉ̀ⲡⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲥⲏϣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ ϣⲱⲡⲉ . . . ϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. [21] ⲉⲩϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄. ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ. [22] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ *ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲛⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲯⲩⲭⲏ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.



$\partial\omega$ = divergencia para líquido





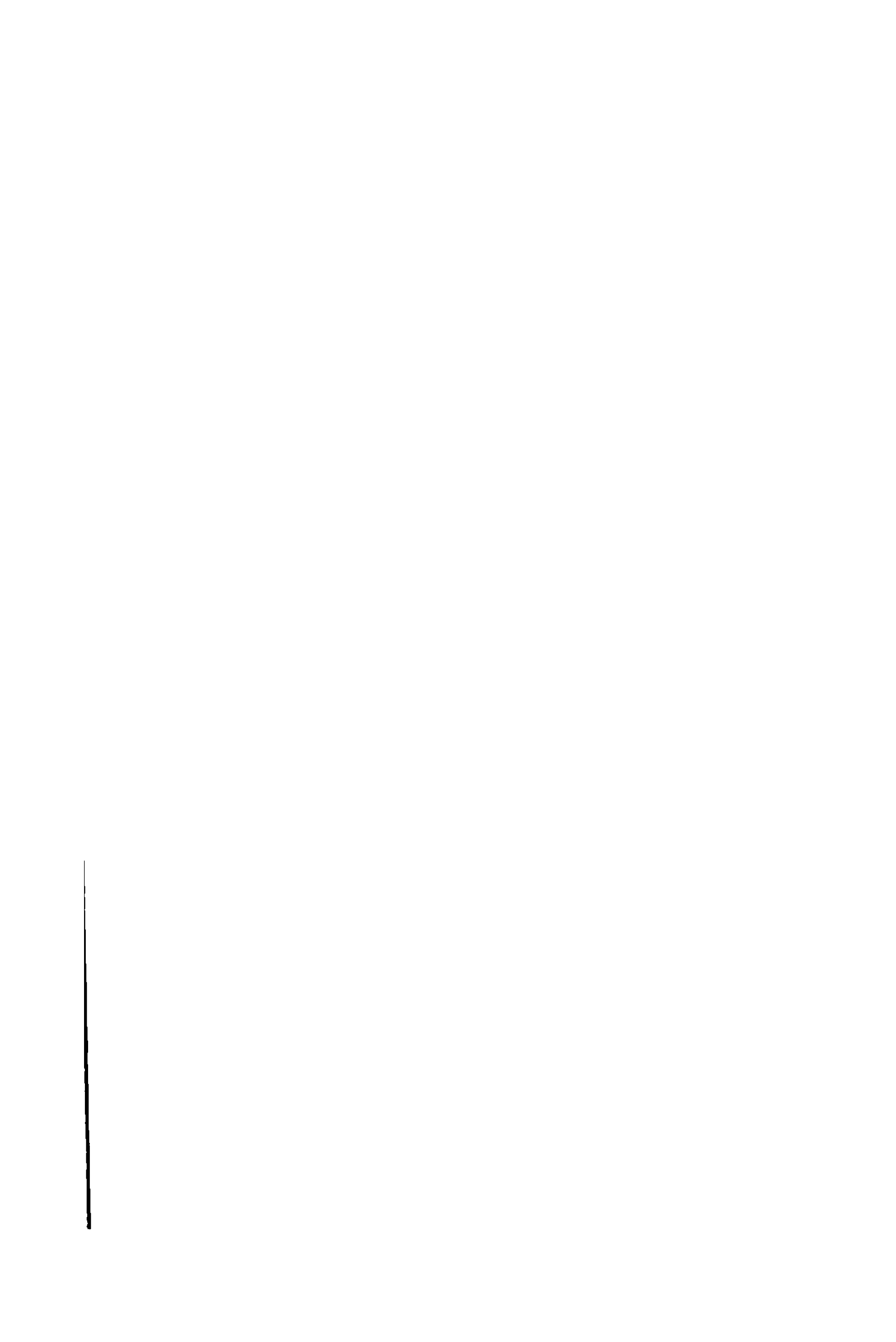






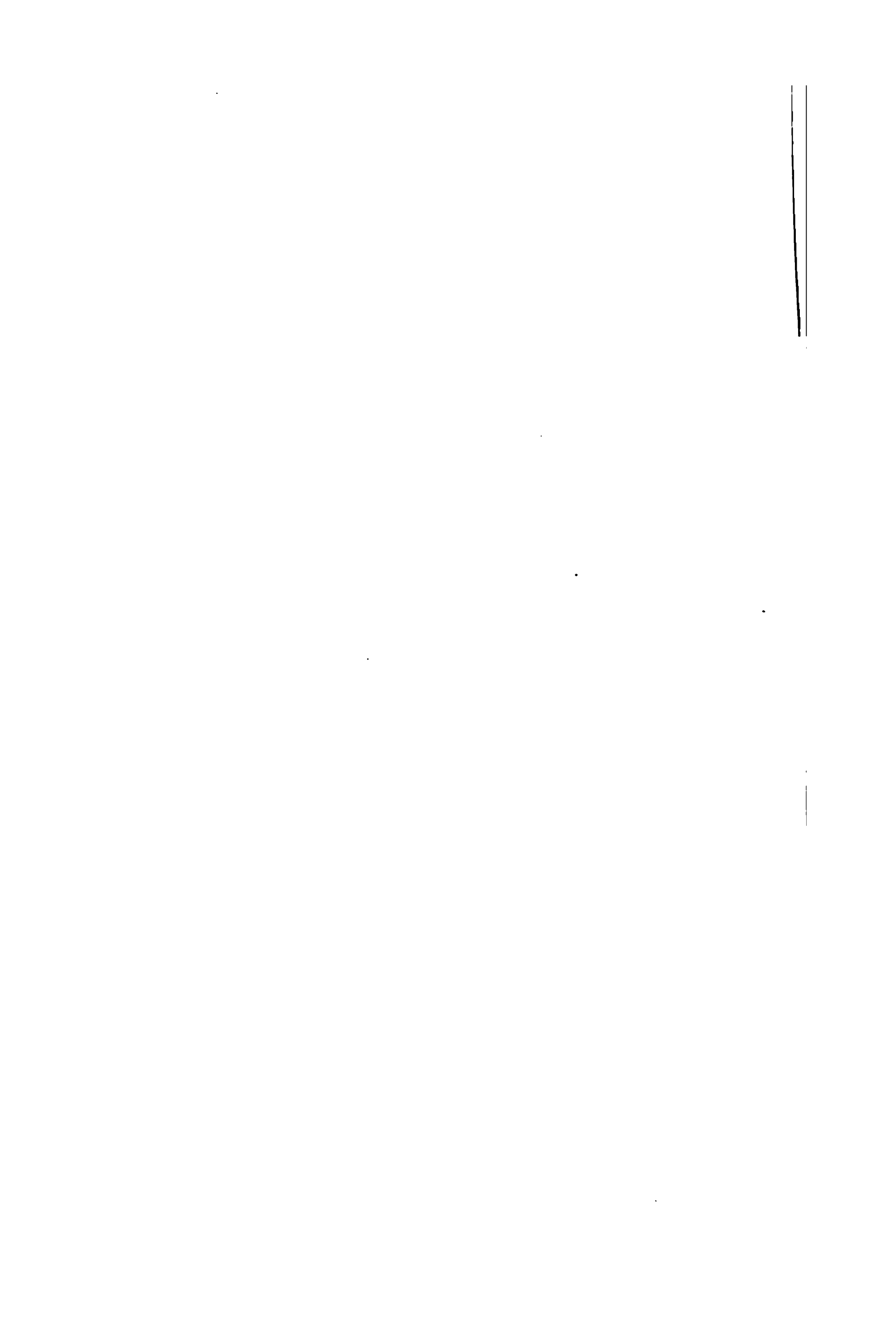


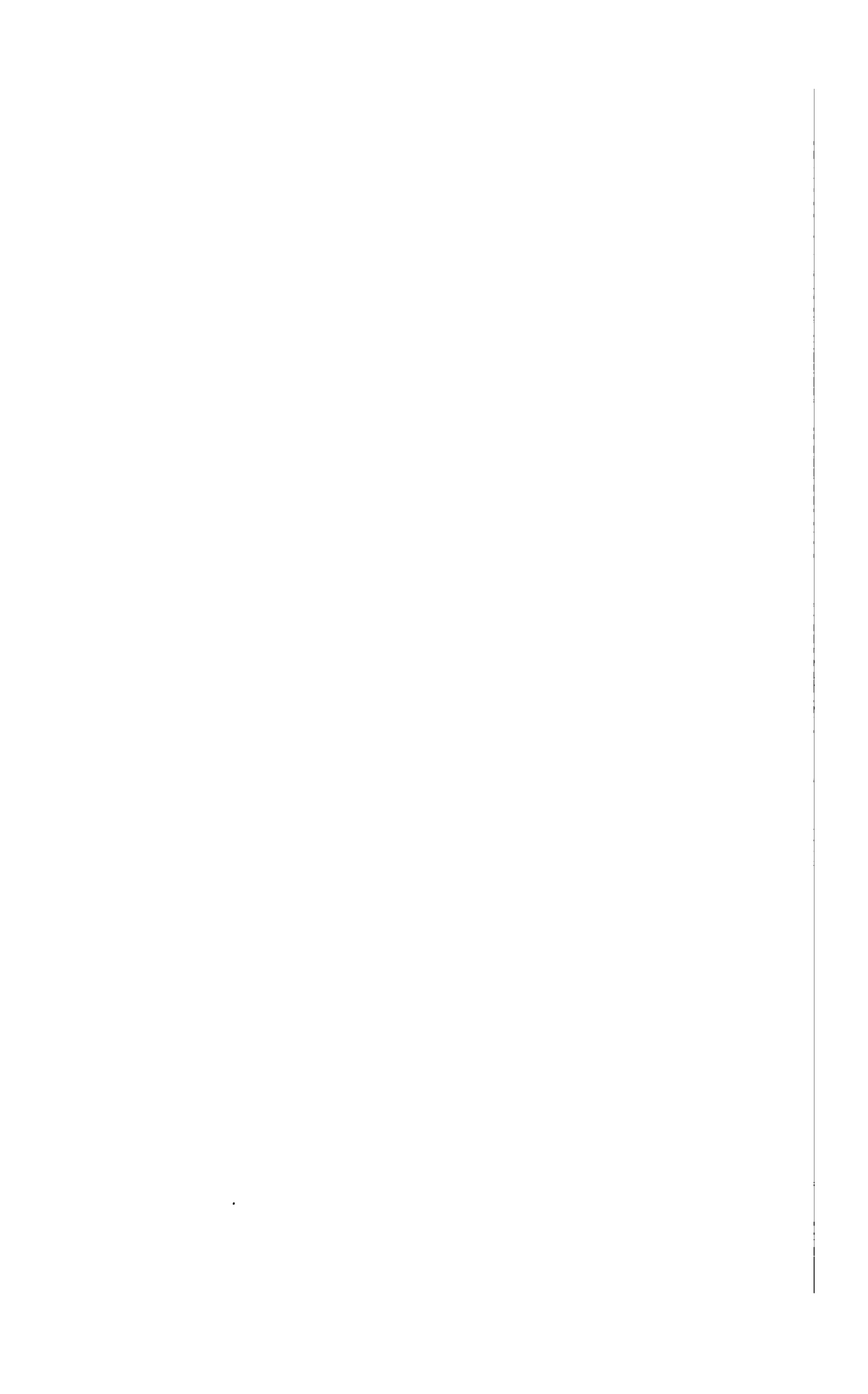













ISO
9002
Riley Dunn & Wilson Ltd





